

TRANSACTIONS  
OF THE  
ROYAL HISTORICAL SOCIETY

---

DIARY OF THE JOURNEY OF PHILIP JULIUS,  
DUKE OF STETTIN-POMERANIA, THROUGH  
ENGLAND IN THE YEAR 1602.

EDITED BY DR. GOTTFRIED VON BÜLOW,  
Superintendent of the Royal Archives in Stettin, 1892;

*Assisted by WILFRED POWELL, H.B.M. Consul in Stettin.*

*Read June 16, 1892.*

---

PREFACE.

PHILIP JULIUS, Duke of Pomerania-Wolgast, born in the year 1584, was the only son of Ernst Ludwig, of Pomerania, and Sophia Hedwig, of Brunswick. For the purpose of finishing his education before taking up the government of his country, he was sent on a grand tour through the principal States of Europe, sixteen gentlemen and servants forming his suite.

The young Duke, on the first of February, 1602, set out for Leipzig University, where he spent some weeks in attending the lectures of the most eminent professors, and was, in conformity with an old custom, honoured by having conferred upon him the title of Rector of the University. Six months later, in July, the travellers passed Strassburg, reaching Paris towards the end of August. Their stay here was not of long duration, it being the plan of his governors to let the Duke see

## 2 TRANSACTIONS OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY

England first and study France on his return from that island. Already on September 3 we find the company in Boulogne, waiting for a ship that was to carry them over to England. In Boulogne most of the servants were ordered to remain with the horses, and even some of the gentlemen-in-waiting seem not to have crossed the Channel with their young lord.

The highest in command of the suite was Bernhard Buggenhagen, first and principal governor to the Duke, who had the management as well as the responsibility of everything concerning the journey. In the second place may be mentioned Erasmus Küssow, chamberlain, and Joachim Volrad Tribsees, cup-bearer, as well as Christoffer Trampe, the paymaster. All these were of noble birth and belonged to the best families of Pomerania, whilst Frederic Gerschow—a learned scholar, and up to this time the tutor of the young Duke—may have performed the duties of private secretary, and, when the knowledge of the others proved to be insufficient, acted as interpreter.

Frederic Gerschow is the author of the Diary, kept by him from the first day of the journey down to their return home. The Duke ordered him to put down carefully, day by day, everything they saw or heard in the places they visited, and Gerschow made his notes with the intention of bringing them into better order at his leisure. Unfortunately, however, and before setting to work he gave away part of the manuscript, and another part was spoiled by rain; consequently he was obliged to have recourse to his memory, and dictated what he knew to an amanuensis, which caused much delay. The manuscript was not completed till 1605, when Gerschow was professor of law at the university in Greifswald, where he died in the year 1635. No doubt it was owing to him, that the young Duke was enabled to meet and enter into conversation with the best-known statesmen and scholars of the time.

The original manuscript of Frederic Gerschow's Diary belonged to the library of St. Mary's church in Stargard, Pomerania, but appears to be entirely lost. The only copy existing (or at least known to exist) was found by me some

years ago in the library of Count von der Osten of Plathe in Pomerania, whose grandfather, gentleman-in-waiting to the King of Prussia, founded about the middle of the last century the Plathe library, which still exists, though somewhat neglected. He brought together a great many books and manuscripts, chiefly historical, procuring copies when the originals were not to be obtained. In a short note on the fly-leaf of his copy of the Diary, dated Plathe, 1757, Herr von der Osten gives an account of the original, which, no doubt, formerly had its place in the ducal library. Herr von der Osten's father-in-law had it copied for himself in the year 1733, and described the original as a parchment bound volume with gilt edges, the handwriting being apparently in the style of the sixteenth century. The Plathe manuscript is a copy of this former copy above mentioned, and was carefully revised by Herr von der Osten, whose handwriting is found on many of its pages.

The Diary has never yet been published, but in the year 1751 Herr David Richter, rector of the Latin School in Güstrow, Mecklenburg, gave an extract of it. It will, for this reason, interest the English public to receive on the following pages a translation, as literal as possible, of that part of the Diary which contains the young Duke's sojourn in England from September 10 until October 3, 1602.

Being sent to England for the sake of instruction and with the view of forming his character, it is evident that no political purpose whatever was connected with the journey; but it may be interesting to have a description of London and other eminent places, as a foreign traveller of high birth saw them about three hundred years ago. Here, however, the translation meets with a difficulty which was not always to be overcome. The Diary gives the names of men and places phonetically, as the German ear caught the sound —e.g. *Zipseut* for Cheapside, *Sommersitz* for Somerset. Where it was possible to find out the place the modern name has been added, but very often this was impossible, even with the help of a map.

DES DURCHLAUCHTIGSTEN HERRN PHILIPPI GULII,  
HERZOGEN ZU STETTIN, POMMERN, ETC., REISE DURCH  
DEUTSCHLAND, ENGELLAND, UND ITALIEN, 1602.

*September 10.*—Den 10 [September 1602] sind wir zum dritten Mal [von Boulogne] im Namen Gottes um halb eins um Mittag zu Schiffe gangen, und mit ziemlichen guten Winde um halb sechs gegen Abend zu Dover angelanget; da wir denn fast im Port gestrandet hätten, weil der Steuermann seines Ruders nicht mehr mächtig; allhier haben wir geheuset. Von Boulogne bis Dover sind 10 französische lieues, eben wie von Calais bis Dover. Von Calais bis Dunkerken 7 Meile, von dannen bis Ostende auch 7 Meile, zwar 2 französische sollen 1 Deutsche machen, aber gemeiniglich gehen 3 französische auf 2 Deutsche.

Engellandt, welches 300 Meilen lang und 200 breit ist.

11.—Den 11. haben Ihre fürstliche Gnaden sich durch *fleissiges* anhalten des gubernatoris kund geben, und um 10 Uhr zu Mittage auf die Post gen Canterbury geritten, 12 englische Meilen, welche den italienischen gleich, ferner bis Roschester 20 Meile, welches, wie fast alle Städte in England, in die Länge gebauet war, hatte nur eine Strassen, am Wasser, niedrige Häuser, auch etliche mit Stroh gedecket, aber schöne logiamenter.

12.—Den 12. gen Gravescende 6 Meile, allda sind wir in einen Boot getreten, und haben uns den schönen breiten Strom, die Temse oder T *misin*, hinauf rudern lassen, bis gen Londen. Dieser *fluvius* ist ein stattlicher Port, der-

DIARY OF THE JOURNEY OF THE MOST ILLUSTRIOS  
PHILIP JULIUS, DUKE OF STETTIN-POMERANIA,<sup>1</sup> ETC.,  
ETC., THROUGH GERMANY, ENGLAND, [FRANCE,] AND  
ITALY, 1602.

*September 10th.*—On the 10th [of September, 1602] at half-past twelve we went on board [at Boulogne] for the third time,<sup>2</sup> commanding ourselves to God ; and with a pretty good wind we reached Dover at half-past five in the evening.

We almost ran aground in the harbour, the sailor having lost control of the helm. Here we took lodgings.

From Boulogne to Dover are 10 French leagues, the same distance as from Calais to Dover. From Calais to Dunkerque 7 miles<sup>3</sup> [German ?], from there to Ostende also 7 miles ; 2 French miles are said to make 1 German mile, but in general 3 French miles make 2 German miles.

England, which is 300 miles long and 200 miles broad.

*11th.*—On the 11th, at the urgent request of the Governor, his princely Grace made himself known, and at 10 o'clock at noon he rode by post to Canterbury, 12 English miles, which are equal to the Italian miles ; again 20 miles to Rochester, which, like most English towns, extends very much in length. It had only one street along the water, low houses, some of them thatched, but fine lodgings.

*12th.*—On the 12th on to Gravesend, 6 miles ; there we took a boat, and were rowed up the fine broad river Temse or Tamisis (Thames) to London.

<sup>1</sup> This was the title also of that branch of the ducal family which reigned in Pomerania-Wolgast, at present called 'Vorpommern,' whilst the present 'Hinterpommern' equals nearly at least the former duchy of Stettin-Pomerania.

<sup>2</sup> Three times the travellers had been delayed from sailing by contrary wind. The Duke, however, suspected the sailors to be acting in agreement with the inn-keeper.

<sup>3</sup> It is not stated in the Diary whether German or English miles are here meant in this case, but probably the former are understood.

gleichen in ganz Europa nicht zu finden. 5 Meile vor Londen liegt das königliche Haus Grinwiche, da Königin Elisabeth geboren ist, in des jetzigen pastoris Hause zwei Büchsen-schossen davon, hatte der Admiral sein Wesen ; zu Dortforde, gegenüber liegt eine lange Stadt Leinhaus, welches kann eine Vorstadt vor Londen genennet werden, allhier stunden viel Krieges und Kaufmans Schiffe. Wie wir in Londen ankommen, haben wir ein grosses Geläute fast in allen Kirchen gehöret, welches sich ziemlich späte, wie auch die folgenden Tage bis um 7 und 8 Uhr auf den Abend erstrecket, und haben vernommen, dass ohne einige Noth die jungen Bursche zu ihrer Bewegung solche Kurzweil trieben, auch oftermals ein grosses Geld darauf verwetten sollten, wer die Glocke zum längsten ziehen oder auch zum künstlichsten beiern könnte, es wenden die Kirchspiel viel darauf, dass sie wohlklingende Klocken haben und eins dem andern möge vorgezogen werden ; dies exercitium hätte die alte Königin sich wohl gefallen lassen, weil sie es vor eine Anzeigung gesunder Leute gehalten. Sonsten läutet man keinen Todten, allein wenn einer in letzten Nöthen lieget, wird in dem Kirchspiel dahin der Kranke gehöret, mit den Klocken so lange auf einen Borth ange-schlagen, bis er entweder gar verschieden oder sich wieder erholet.

Alsbald nun solches Zeichen gegeben wird, fällt männiglich sowohl auf den Strassen als in den Häusern auf seine Knie, und thut ein Gebet vor den Kranken.

13.—Den 13. ward eine comedia agirt, wie Stuhl-Weissenburg erstlich von den Türken hernacher von den Christen wiederum erobert. Wir sahen auch die acht Löwen, so von der Königin unterhalten werden, einer war 50 Jahr alt, item ein Leopard, ein Tigerthier, einen Luchs, auch einen alten Wolf, welcher deshalb gezeigt wird, weil keine Wölfe in Engelland zu finden.

14.—Den 14ten haben wir die Grösse der Stadt etlicher-massen erfahren wollen, und weil eine lange Gassen fast mitten durch die Stadt gehet, sind wir dieselbe spazieret. Diese

This river is a stately port that does not find its equal in all Europe. Five miles below London lies Greenwich, the royal house where Queen Elizabeth was born.

At two musket shots' distance, in the house where at present the parson lives, the Admiral had his dwelling; at Dortsforde (? Deptford) opposite lies a long town, Leinhaus (Limehouse), that may be called a suburb of London. Here were lying many men of war and merchant ships. On arriving in London we heard a great ringing of bells in almost all the churches going on very late in the evening, also on the following days until 7 or 8 o'clock in the evening. We were informed that the young people do that for the sake of exercise and amusement, and sometimes they lay considerable sums of money as a wager, who will pull a bell the longest or ring it in the most approved fashion.

Parishes spend much money in harmoniously-sounding bells, that one being preferred which has the best bells. The old Queen is said to have been pleased very much by this exercise, considering it as a sign of the health of the people. They do not ring the bells for the dead, but when a person lies in agony, the bells of the parish he belongs to are touched with the clappers until he either dies or recovers again.

As soon as this sign is given, everybody in the street, as well as in the houses, falls on his knees offering prayer for the sick person.

13th.—On the 13th a play was acted showing how Stuhl-Weissenburg<sup>1</sup> was gained by the Turks, and then won again by the Christians. We also saw the eight lions kept by the Queen; one of them was fifty years old, also a leopard, a tiger, and a lynx, even an old wolf kept on purpose because no wolves are to be found in England.

On the 14th we intended in some way to learn the extent of the city, and as one long street runs almost right across it we took our promenade there. This street has various names

<sup>1</sup> Stuhlweissenburg in Hungary was taken by the German army in the year 1570, lost by them three years later, and not retaken till 1601.

## 8 TRANSACTIONS OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY

Strasse hat viele Namen nach Gelegenheit des Orts, den sie berühret, erstlich wird sie genendt Ritzen-Stritt, das ist Creutz-Kirch-Strasse, bei der Börse, Corneal, zwischen der Börse und Goldschmieder-Strasse, die Boltze, in der Goldschmieder-Strasse, Zipseut, bei S. Pavel, Paternoster, da die neue Porten stehet, Ludiget. Auf diesen Thor, welches geschlossen wird und die Vorstadt von der rechten Stadt scheidet, sitzen viele arme gefangene Leute, welche die Almosen betteln.

Bei den Herzogen von Sommer-Sitz, des thesauri, und seines Sohnes des secretarii, pallatio nennet man sie Distranten, bei dem collegio Flitzstritt, Teutbar, Dies Collegium heisset sonsten das Tempenhau oder Tempelschule, weil es die Tempel- oder Rhodieser Herren gestiftet, welche auch darinnen begraben liegen. Die nun in ihren epitaphiis die Füsse übereinander schlagen, sind in der Schlacht blieben, die andern aber sonst verstorben. In diesem collegio waren bei 500 Kammern, zu Studentenwohnungen, welchen unterschiedliche herrliche Tische gahalten werden, die meisten mit Silbergeschirr wohl versehen. Hat einen schönen Lustgarten, dessen Mauer mit eitel Rosmarin überzogen. Solcher Schulen, darinnen sich die Studiosi, welche von der Universität kommen, häufig begeben, damit sie praxin aulicam ansehen mögen, sein 14 in London, von vornehmen Herren gestiftet, und müssen die Scholaren in diesen collegiis einen besonderen Habit tragen, nemlich ein Barret und langen Rock, ausserhalb denselben was sie wollen. Auch wird unter ihnen um alle 4 Jahr in der Fastnacht ein König erwählet, welchem von männiglich Zeit währender Regierung die sich sechs Wochen belauft grosse Ehre erzeiget. Er muss den Königinnen und dero ganzen Hof mit vielen vornehmen Herren ein köstlich panquet anrichten, darauf eine grosse Unkosten gewandt wird, da manchen sein ganz patrimonium aufgehett. Derohalben

according to the different places it passes. At first it is called Ritzen Street, *i.e.* Crosschurch Street,<sup>1</sup> near the Exchange, Cornhill, between the Exchange and Goldsmith Street, the Boltze (the Poultry), in Goldsmith Street, Zipseut (Cheapside), near S. Paul's Paternoster, and, where the new gate stands, Ludiget (Ludgate).

At this gate, which is closed and which divides the suburb from the city proper, are to be seen a number of poor prisoners, begging alms.

Near the palace of the Duke of Sommer-Sitz (Somerset), the Treasurer, and that of his son, the Secretary, the street is called Distrant (The Strand); at the College, Flitzstritt (Fleet Street), Teutbar (Temple Bar). This College is also called the Temple House or Temple School, from its having been founded by the Templars or Knights of Rhodes, who are also buried there. Those of them who, on their tombs, have their feet crossed were slain in battle, the others died in some different manner. In this College were about 500 rooms adapted as dwellings for the students, with separate messes, most of them well furnished with silver plate.

There is a fine pleasure garden, whose walls are quite covered with rosemary. Schools of this kind, where the students after having left the university frequently enter for the purpose of obtaining practice in the courts, are counted 14 in London, founded by members of the nobility. The students, while attending college, are obliged to wear a particular dress, *i.e.* a cap and a long gown;<sup>2</sup> otherwise they may wear what they like. Every fourth year at the beginning of Lent they elect a king among themselves, whose reign lasts six weeks, during which period great honour is shown to him by everybody. He is obliged to give a costly banquet to the Queen and to her whole court, which causes a great expense. Many a one spends all his patrimony on this occasion.

For this reason rich young noblemen are commonly

<sup>1</sup> The travellers would have entered the city from the south, by way of Gracechurch Street and Bishopsgate Street. It is probable that these are meant here.

<sup>2</sup> Literally coat.

sie gemeinlich reiche junge Edelleute zu Königen erwählen, welche Macht haben in der Zeit Münze zu schlagen und von der Königin Thesaurirer als ihren Diener zu Extrazerung der Speise Geld aufzufordern.

Als wir des Gehens müde worden, sind wir in etliche Barken getreten, und die Themse hinunter gefahren, an welchen über 20 schöner pallatia gelegen. Auf den Nachmittag ward eine tragica comœdia vom Samsone und dem halben Stamm Benjamin agirt. Als wir zu dem Theatro gingen, haben wir ein Weibsbild in einem kleinen Häusslein, welches von Holze geschrenket, sitzen funden. Dieses hatte sich selbst wegen begangener Unzucht verrathen und sollte gegen Abend in das Weiberzuchthaus geführet werden, damit es eingenommenen Bericht nach eine solche Gelegenheit hat. Wenn Leute in ungebührlicher Beiwohnung betroffen werden, werden sie beiderseits aufgenommen, und die Männer zwar in einem besonderen Gefängniss mit Ruthen heimlich wohl gestrichen, aber von Stund an wieder ledig gelassen, die Weiber in ein sonderliches verordnetes Haus geführet, darinnen sie oft über ein halb Jahr sitzen, und alle Wochen zweier guten Staupen gewärtig sein müssen, welche sie doch mit dritthalb Thaler zu jedesmahl abkaufen können. Immittelst ernähren sie sich ihrer Handarbeit; die nichts gelernet, müssen wahrlich sich genau behelfen, bis endlich, wann sie genug pönitiret, und die Freunde um Erledigung anhalten, sie auf Caution wiederum ausgelassen, und ist uns für wahr gesagt, dass mancher Ehemann sein Weib aus solchem Hause wieder zu sich nehmen soll.

15.—Den 15. wollten Ihre fürstliche Gnaden auf die Börse gehen, da die Kaufleute auf einen viereckig eingebauten Platz häufig zusammen kommen. Oben hat es eine schöne breite gewölbete Gallerie, da fast Alles zu kaufen was von köstlichen Waaren ein Mensch immer erdenken mag. Um 11 Uhr zu Mittag und 5 zu Abend gehet der unterste Platz so voll Leute, dass man sich mit aller Gewalt da durch dringen muss; und ist sonderlich an diesem Orte lustig gehen, weil man keine Beschwerung und Ansprache von die Bettler hat

elected kings, who, during their reign, have power to coin money, and to command the Queen's Treasurer, as their official, to assist in furnishing their table.

When we were tired with walking, we stepped into some barges, and rowed down the river Thames, on the banks of which are situated more than twenty fine palaces.

In the afternoon a tragic play was acted about Samson and the half tribe of Benjamin.

On our way to the theatre, we saw a woman sitting in a little shed made of wood.

She had betrayed herself by unchaste conduct, and towards evening was to be taken to the female penitentiary. We were told that in such cases things are managed as follows. If persons are found in illicit cohabitation they are both arrested. The men are taken to a separate prison, and there well whipped with rods secretly, but after that they are at once set at liberty. The women are taken to a house especially appointed for the purpose, and are kept there sometimes for more than half a year, and twice a week they may expect to get a good whipping, but by paying 2 thalers and a half each time, they may escape these. Meanwhile, they earn their living by some handicraft; those that have not learnt anything must indeed be badly off. When at last they have been sufficiently punished, or their friends intercede for them, they are set at liberty on bail, and it has been asserted to us as a truth, that many a husband has taken his wife back from a house of this kind.

On the 15th his princely Grace intended to see the Exchange, where the merchants are used to assemble in a square, covered space. Round the top is a fine broad vaulted gallery, where may be bought almost everything a man may imagine in the way of costly wares.

At eleven o'clock at noon, and at five o'clock in the evening, the lower part becomes so filled with people that only by force you are able to make your way. It is a pleasure to go about there, for one is not molested or accosted by beggars, who are elsewhere so frequently met with in places

die anderswo in solchen Plätzen sich häufig finden. Denn in ganz Engelland leidet man keinen Bettler, es sei denn Sache, dass ihrer wenige ausserhalb Thores aufwarten, sondern ein jeder Kirchspiel ernähret seine Hausarmen, frembde Leute werden ins Hospital geführet ; sollten sie aber in demselbigen Königreiche oder von ferneren Orten herkommen, werden sie von einem Kirchspiel zum andern gefuhret, und mit aller Nothdurft unterhalten bis sie endlich in ihre Heimath gelangen. Ebener massen wird es mit denen Soldaten gehalten

*September 16.*—Den 16. zu morgens sein Ihre fürstliche Gnaden nach erlangter Concession auf den Tour von London, welches ein altes doch festes Schloss von Julio Cæsare noch erbauet, darauf die Gefangenen gehalten, gegangen, und erstlich auf einen langen Saal geführet worden, der voller Harnische gelegen, wohl auf hundert tausend Mann, wie man davon sagen wollte, aber diese Rüstung war nicht ordentlich aufgefliest, auch nicht sauber gehalten, allhier ward uns gezeiget eine sehr schwere Sturmhaube mit einer Musqueten beschossen, auch eine grosse Rönnestangen, damit der Herzog von Sopfat die Königin aus Frankreich, welche eine geborene Engländerin gewesen, auf dem Turnier gewonnen. Unter diesem Saal stunden 80 grosse Stücke, darunter viele so den Spaniern genommen, auch zwei hölzerne mit welchen König Hendricus octavus Boulogne in Frankreich durch ein sonderlich stratagema, wie wir ohnlängst gedacht eingenommen. Sonsten liegen vor dem Schloss mehr als 200 gegossene Stücke, gross und klein. In diesem logiamente war ein schöner Vorrath von Pichpflitzen, so man mit Bogen in die Schiffe scheust, dieselbe anzuzünden, auch desselben Art zugerichtete grosse Pfeile, wie denn auch Stöcke mit Pechkränzen zugerichtet, aus Kammer Stücken zu schiessen. Gleichfalls Pfeile, die man aus Musqueten scheust, Bogen welche feurige Kugeln werfen, ein mächtiger grosser Haufen gemeiner Bogen und Pfeile derer man sich gegen die Irländer gebraucht, Speere, welche die Reuter führen, etliche auf den Knien, etliche nur in der Hand zu schiessen. Im dritten Saal stunden sehr viele

of this kind. For in all England they do not suffer any beggars, except they be few in number and outside the gates.

Every parish cares for its own poor ; strangers are brought to the hospital, but those that belong to the kingdom or have come from distant places, are sent from one parish to the other, their wants being cared for, until at last they reach their home.

Soldiers are treated much in the same way.

16th.—On the morning of the 16th, his princely Grace, having obtained permission, visited the Tower of London, an old but strong castle built by Julius Cæsar, where they keep the prisoners. At first (we) were led into a long hall, full of harness, maybe for a hundred thousand men, as one might say ; but this armour was not properly arranged, nor kept clean ; a heavy basnet<sup>1</sup> helmet was shown to us, that had been shot at with a musket, also a big tilting-lance, with which the Duke of Sopfat (Suffolk)—at a tournament—won the Queen of France, a born English lady. Below this hall there stood eighty large pieces, many of them having been taken from the Spaniards, also two wooden ones, by which king Henricus Octavus, using a peculiar stratagem, gained Boulogne in France, as we mentioned above.<sup>2</sup> Besides these, there stand in front of the castle more than 200 cast pieces, large and small. In this lodgment there was a goodly number of pitch (?) -arrows, for shooting with bows into ships, to set them on fire ; also big arrows of the same kind and sticks (poles) with pitched garlands attached to them, for being shot out of chamber-guns.<sup>3</sup> Also arrows for shooting from muskets, bows for throwing fiery balls ; a mighty large heap of common bows and arrows, such as are used against the Irish ; lances used by horsemen, some for driving from the knee, some only to be thrown by hand.

In the third hall stood a great number of halberds, most of them gilded over and covered with red velvet for the lise-

<sup>1</sup> Literally ‘ storming helmet,’ probably used to protect the head from molten lead, hot pitch, &c., used to prevent injury during assaults. French, *bassinet*.

<sup>2</sup> In the Diary of the journey through France.

<sup>3</sup> Breach-loader.

Helleparten, meistentheils überguldet und mit rothem Sammet beschlagen vor die Leibgarde, viele Tartzen so gemacht, dass man darunter ein Rohr abschiessen konnte, und ein mit glänzenden Steinen versetzt, den Feind damit gegen die Sonne zu verblassen, waren alle leicht, weil sie nur von Pappe gemacht. Des Königs Henrici octavi Kürass war mit rothem Atlass überzogen und mit Gold gar köstlich gesticket. Als wir hinunter auf den Platz kommen ward uns der Ort gezeiget, da der tapfere Held Graf von Essex enthauptet und in der nächst dabei liegenden Kapelle begraben worden. Wie lieb und werth dieser Graf in dem ganzen Reich gehalten, stehet genugsam daraus zu ersehen, dass sein Lied darinnen er der Königin und dem ganzen Lande valediciret, und auch die Ursache seines Unglücks anzeigen, hin und wieder im Reiche, ja in dem königl Hoflager selbsten in unsrer Gegenwart ist gesungen und auf Instrumenten gespielt worden, da doch seine Memoria als eines rei majestatis publico judicio damniret. Weiter sehen wir die überaus stattlichen Tapezereien von gutem Golde und bester Seiden gewircket, auch eine sehr grosse Sammet decke, darauf mit der Nadel von lauterm Golde gestippet, wie ein Herzog aus Sachsen Holz fället und seine Gemahlin brennet Kohlen ; viel schöner ganz verguldeter Bettstellen, welche man gebraucht, wenn fremde Herrschaft ankommt, köstliche Küssen von allerlei Farben guldenen Stücken, insonderheit aber zwo Betten, eines mit grossen Perlen und Granaten besetzt, das andre mit ganz geschlagenen Golde überzogen, welches im Panzer ausgearbeitet, darauf man doch nicht gar sanfte liegen muss.

Wir haben abermahl, weil die Königin nicht zu London, das herrlichste Kleinod auf diesem House nicht gesehen, nemlich ihren königlichen Schmuck nebst der Krone und Scepter, insonderheit ward gerühmet ein Rock, mit einer Einhornshaut oder Fell gefüttert, soll ein langes zottiges ungestaltetes Futter sein, weil es aber sonst nirgends zu finden, wird es sehr hoch geächtet. Von dannen sind wir auf des Julius Cæsar's Ess-stuben, wie man es dafür hält, und folgends auf den Thurm gestiegen, welcher ganz mit Blei

guards, a number of targets, made in such a manner that a gun could be discharged underneath them, and one covered with glittering stones, so as to dazzle the enemy with the sun. They were all light, being made of pasteboard. The armour of King Henricus octavus was covered with red satin, and splendidly embroidered with gold.

On descending to the courtyard, the spot was shown to us where the brave hero the Earl of Essex was beheaded, and lay buried in the chapel close by. How beloved and admired this Earl was throughout the kingdom, may be judged from the circumstance that his song, in which he takes leave of the Queen and the whole country, and in which also he shows the reason of his unlucky fate, is sung and played on musical instruments all over the country, even in our presence at the royal court, though his memory is condemned as that of a man having committed high treason. Besides this we saw very stately hangings, worked in good gold and best silk ; also a very large coverlet of red velvet, embroidered in pure gold, representing a duke of Saxony cutting wood and his wife burning coal.<sup>1</sup> Many fine bedsteads, gilt all over, used when visitors of high rank arrive ; costly cushions of all colours and golden stuff, but especially two bedsteads, one covered with large pearls and granates, the other covered with beaten gold, worked out in armour fashion<sup>2</sup> (?) but not very soft to lie upon.

The Queen not being in London, we again failed to see the most splendid treasure in this House—that is, the royal jewels, with crown and sceptre ; a gown there was specially renowned, being lined with the skin or fur of a unicorn ; it is said to be a long, shaggy, uncouth lining, but because it is found nowhere else, it is very highly esteemed.

From thence we went to what is held to be Julius Cæsar's dining-rooms, and afterwards mounted the tower, covered all over with lead.

There stood 17 heavy cannon, which the Earl of Essex

<sup>1</sup> *I.e.* charcoal.

<sup>2</sup> Probably ‘repoussé’ work.

gedecket, darauf 17 Stück grosse Geschütze stunden, aufs Wasser und auch auf die neue Stad gerichtet welche Graf Essex von Cales Males hingebbracht, darunter auch ein sächsisch Stück gewesen. Wenn man zum Blutthurm ausgehet, der daher den Namen hat, dass König Richardus seine beyde junge Vettern welchen er zum Vormund verordnet, darauf jämmerlich hat umbringen lassen, kombt man in die Münzstrassen, da wir mehr denn 50 Personen antroffen, die eitel Silber schlugen, gedenk bey uns so viel als einen Orthsthaler.

Auf den Nachmittag haben wir den Bär u. Stierhetze zugesehen, welches eine feine Lust, sonderlich weil die Hunde wohl abgerichtet, wir dann eine grosse Menge und wohl mehr als 200 Hunde an selbigem Ort in einem besonderen Häuslein unterhalten und algerichtet werden.

17.—Den 17. haben ihre fürstliche Gnaden doch unbekannter Weise bei dem Lord Mayor Jan Geret zu Mittag gegessen da sie denn gar fürstlich von mancherlei Art Fischen weil es am Freytag, und köstlichem Wein tractiret worden. Die Stube war ganz mit Tapeten beschlagen, die Stuben aber alle mit rothem Sammet überzogen, die Schüsseln, Teller, Giesskannen und Becken alles Silber. Es präsentirten sich auch seine drei schöne Töchter unter welchen die älteste nebst uns an der Tafel gesetzt ward, die Aufwärter, welche zu Tische dienten, hielten auch eine besondere lange Tafel, da denn allezeit von sie besonders angerichtet. Gedachter Lord Mayor verwaltet das Bügermeister Amt, welches die höchste Dignität in ganz London ist, und währet seine Magestat nur ein Jahr, welche Zeit über eine freye Tafel täglich halten muss, derohalben man auch gemeinlich reiche Leute dazu erwehlet. Gebraucht er sich nun in diesem hohem Amte der Vorsichtigkeit, dass kein Tumult oder Aufruhr in der Stadt seit seiner Regierung erhebt, so wird er verflossenen Jahrs zum Ritter geschlagen und alle seine Kinder geadelt, hat auch Macht, güldene

had brought from Cales (Cadiz) Males, pointing towards the river and the new town. Among them was one Saxon piece. Coming out of the Bloody Tower, so named because of King Richardus having there most miserably put to death his two young cousins who were placed under his guardianship, we came to Mint-street, where we found more than 50 persons making coins of pure silver, each of them equal in value to one of our Ortsthalers.<sup>1</sup>

In the afternoon we witnessed a bear and bull fight, which is a fine amusement, especially because the dogs are well trained, a large number of them—perhaps more than 200—being kept there in separate kennels and trained.

17th.—On the 17th his princely Grace dined incognito with the Lord Mayor,<sup>2</sup> Jan Geret, and fared very sumptuously off various kinds of fish, it being Friday, and costly wine.

The room was entirely hung with tapestry, the chairs all covered with red velvet; the dishes, plates, water-jugs, and basins all of silver.

His three beautiful daughters also presented themselves; the eldest of them was placed near us at table. The attendants who waited upon us at dinner, had a long separate table to themselves, where dinner was served for them.

The said Lord Mayor holds the office of burgomaster, which is the highest dignity in all London, his magistracy lasting only one year. During this time he is obliged to keep open house daily, on which account generally rich people are chosen. If he manages his high office with prudence, so that no riot or tumult arise in the town during the time of his government, he is made a knight, when the year has expired, and all his children ennobled. He is also entitled to wear golden chains, that hang down behind as far as in front.

<sup>1</sup> One ortsthaler equals the fourth part of a thaler, in value of about 80 pfennings, or about 9½d.

<sup>2</sup> Sir John Gerrard was really Lord Mayor in the preceding year.

Ketten zu tragen, welche rückwärts soweit hinunter als vorne gehen.

Nachdem ihre fürstliche Gnaden von den Lord Mejer ihren Abschied genommen, sind sie in das deutsche Haus gegangen, da ein Kaufman etliche Reinische Weine präsentiret, von dannen zu Wasser auf Westmünster gefahren und erstlich den grossen Saal gesehen, da die Reichstage gehalten werden, war 34 Schritt breit und 13 Gebinde lang, einer zeimlichen Höhe, doch ohne Pfeiler und Unterschlag, mit Irländischem Holze gleich also gewölbet, welches Holtz keine Spinnen oder vergiffte Thiere leiden kann. Von dannen in die herrliche Kirche zu Westmünster, so erstlich von Siberto, der Orientallium Saxonum oder Essexiæ und Mittel Sexiæ König gestiftet worden, anno Christi 605, hat den Namen Westmünster ab occiduo situ et monasterio. Diese jetzige Kirche aber hat Henricus tertius, anno 1420, wiederum erbauet und alle Pfeiler darin von grauem Marmor aufgeführt, insonderheit aber stehet wohl zu sehen die überaus schöne und köstliche Capelle Henrici septimi welche er zu seinem Begräbniss, das von Glocken speise darinnen vorhanden, anno 1502, mit unglaublichen Unkosten in die vierzehntausend pounds Englisch construiret und inwendig mit ausgehauenen Steinen wie denn auch mit künstlichen durchbrochenen hängenden grossen Rosen also gezieret, dass Lelandus es orbis miraculum nennet. Die köstlichen epitaphia in capella regum et cæterorum sanctorum ex Lydio Borphiro et Pario lapide, auch etliche silberne und ertzen Begräbnisse mit ihrer Ueberschrift seyn in einem besondern Büchlein zusammen gedrucket. Ich will nun des ersten fundatoris, welcher unter einem schlechten Stein begraben liegt, epitaphium allhier setzen, daraus der Zeit Gelegenheit etlicher massen zu ersehen.

Labilitas brevitas mundanae prosperitatis  
 Caelica praemia gloria gaudia danda beatis  
 Sebertum certum jure dedere satis.  
 Hic Rex christicola verus fuit hac regione,  
 Qui nunc coelicola gaudet mercede coronae,

When his princely Grace had taken leave of the Lord Mayor, he went to the German House, where a merchant offered some Rhenish wines, thence by water to Westminster, and saw there first the large hall, where Parliament is held, 34 paces broad and 13 panels<sup>1</sup> long, of tolerable height, without pillars and supports, but vaulted with Irish wood, a species of timber that suffers no spiders or venomous creatures. Then we saw the splendid abbey of Westminster, founded originally by Siberto, king of the orientalium Saxonum or Essexiae and Middle Sexiae, anno Christi 605.

It has the name Westminster ab occiduo situ et monasterio. This present church was re-erected by Henricus tertius, anno 1420 (1240?), all the pillars being constructed of grey marble.

The most remarkable part of it is the exceedingly fine and exquisite chapel of Henrici septimi, erected by him in the year 1502 for his tomb, and with the bell-metal it contains cost the incredible sum of about 14,000*l.* English.

The inside is so adorned with carved stones, also with large pendant roses in open work, that Leland<sup>2</sup> calls it ‘orbis miraculum.’

[Descriptions of the] splendid epitaphia in capella regum et cæterorum sanctorum ex Lydio Borphiro (sic) et Pario lapide, as well as of some sepulchres worked in silver and brass, with the inscriptions, are given in a little book. I shall give here the epitaph of the first founder, who lies under a common stone.

<sup>1</sup> Spaces between the timbers in the wall, panels.

<sup>2</sup> John Leland, librarian of Henry VIII., was born in London, studied in Oxford, Cambridge, and Paris. After his return from abroad he took Holy Orders, and was sent out to study the libraries of all the churches, abbeys, and monasteries of England, collecting everything he could find about the former state of the kingdom. He died April 18, 1552, leaving behind him a great many manuscripts, only part of which have been printed.

Rex humilis docilis scius et pius inclitus iste  
Sollicite nitide tacite placide (bone Christe).

Vult servire tibi perficando sibi ornat  
mores spernet flores lucis avarae, gliscens  
multum Christi cultum latificare,  
Ecclesiam nimiam nimio studio fabricavit.  
Haec illaesa manus quae fundamenta locavit  
Hic septingentis annis terra cumulatus.  
Christi de mentis instinctibus inde levatus.

Isto sub lapide jacet ipse VIDE,  
Atque domum Christo quia mundo fecit in isto,  
nunc pro mercede coeli requiescit in aede.  
Respice mortalis, promissio sit tibi talis :  
Accipies si des, nil capies nisi des,  
Es Christo qualis, Christus erit tibi talis,  
Dapsilis esto sibi largus eritque tibi  
Effectus non affectus si reddere possis.  
Debet censeri si nihil reddere possis  
Tunc bonus affectus pro facto debet haberis  
Sicut de lignis per aquam depellitur ignis,  
Sic mala commissa fiunt donando remissa.  
Reddat ad usuram quis dat [in] nomine Christi,  
Nam vitam puram pro parvo dat Deus isti.

Diese Kirche ist nicht allein wegen der köstlichen Begräbnisse berühmt, sondern auch wegen der königlichen Krönung und weil die Reichs-regalia alda verwahret. In der königlichen Capellen stehet ein schlecht hölzerner Stuhl, darauf die Krönung geschicht. Unter den Sessel liegt ein grosser Feldstein, davon man fabuliret, dass es soll eben der sein, welchen der Patriarch Jacob unter dem Haupte gehabt, als ihm von der Leiter geträumet. Gemeldeter Stuhl ist neben der güldenen Kron und Scepter von Eduardo primo, als er die Schotten überwunden, anno 1305, aus Schottland in London gebracht worden, und hat der eventus gegeben, dass diese translatio solii inaugurationis ein gut omen vor die Königin in Schottland gewesen sei, darauf nunmehr der rechte Erbherr gekrönet.

This church is not only celebrated on account of its splendid monuments, but also because the coronation of the Kings takes place here, and the jewels of the realm are kept here. In the Royal Chapel stands a common wooden chair whereupon the coronation is performed. Under the chair lies a large stone,<sup>1</sup> which is said to be the very one that Jacob the Patriarch had under his head when he dreamed about the ladder.

The said chair, as well as the gold crown and sceptre, were brought from Scotland to London by Eduardo primo, when he vanquished the Scotch, anno 1305.

The event has shown that this *translatio solii inaugurationis* was a good omen for the kings of Scotland, the rightful heir now being crowned upon it.

<sup>1</sup> Literally, 'field stone,' *i.e.* a rough stone.

Nicht weit von Westmünster ist gelegen das königliche palatium Witehal, erstlich vom Cardinal Wulsey erbauet der eines Metzigers Sohn, zum höchsten Dignitäten und Reichthum in dem Königreich gestiegen, aber endlich durch Hoffarth, weil er Pabst von Engelland sein wollen, und Aufruhr gefallen ist. Auf der einen Seite liegen 2 Ballhäuser, das Kugelhauss und noch ein rundes Haus, darinnen die Herren zu Winterszeiten kämpfen. Nächt am Thiergarten darinnen wir viel Wild und Kraniche gesehen, auf der andern Seite ist eine schöne Gallerie von köstlichen Gemälden, Landtaffeln und Conterfeyen. Alhier stand König Henricus octavus abgemahlet, hatte seinen Sohn Eduardum, den letzten des Geschlechts im Arm, auf beiden Seiten stunden seine 2 Töchter ; nicht weit davon zweyen nackenden Weiber Conterfey, die derselbe König ihren Ehemännern entfüret. Die Logiamenter in diesem palatio sind fast alle niedrig und mit vielen Winkeln, als die Mönche pflegen, gebauet, das paviment mit Matten gedeck, welch artig und zierlich in einander geflochten, welches denn eine schöne Weise durch ganz Engelland ist.

Arme Leute brauchen anstatt der Matten ein Kraut wie Besen, welches sie dicke streuen, darauf man denn fein sanft hineingehet. Es giebet zu Winterszeit eine ziemliche Wärnde und hat gleichwohl keine Noth, vom Feuer, welches es nicht leichtlich entfanget. In allen Logiamentern waren schöne instrumenta vorhanden, mit Sammet überzogen ; wurden weiter in einen langen Gang gebracht, darinnen viel schöne Schilde aufgehängen, mit künstlichen emblematisbus gemahlet welche die Ritter in ihren Aufzügen geführet, da denn zu merken des grossen vornehmen berühmten Kriegesherren Grafen von Essex beyde Reime, welche er wider den Freyherrn von Borle oder Burghedt, der Königin secretarium in unterschiedlichen Ringrönnen gebrauchet. Mit diesem secretario ist er in stets wehrendem Zank gestanden, welcher auch eine Ursache seines endlichen Untergangs gewesen. Als er nun gesehen, dass er dem Freyherrn von Borle nichts anhaben mögen, besonders weil er seiner Mutter wegen, die

Not far from Westminster is the Royal palatium, Witehal (Whitehall), first built by Cardinal Wulsey, a butcher's son, who rose to wealth and the highest dignities in the kingdom, but who at last fell by pride and sedition, inasmuch as he wished to become Pope of England. On one side are two ball-houses,<sup>1</sup> a bowling house and another round house, where gentlemen fight in the winter time [practice fencing ?]. Close by is the (animal) garden, where we saw much game and some cranes ; on the other side is a fine picture gallery, with splendid paintings, maps and portraits.

Here was a portrait of King Henricus octavus, with his son Eduardus, the last of the family, on his arm. On either side there stand his two daughters ; not far off were the portraits of two naked women, whom this king had enticed from their husbands.

The lodgments in this palatio are almost all low, and constructed with many recesses after the monkish way of building ; the pavement is covered with neatly and tastefully plaited mats, which is a nice fashion throughout England.

Poor people use a shrub like broom instead of the mats ; this they strew thickly about, and it is very soft to walk upon. In winter-time it affords tolerable warmth, and as it does not easily catch fire, there is no danger.

In all of the lodgments there were fine instrumenta, covered with velvet.

Afterwards we were led into a long gallery, in which were hanging many fine shields, painted with artistic emblematibus, that the knights use in their processions, and our notice was directed to the two verses used by the great and celebrated noble warrior the Earl of Essex in several tournaments against the Lord of Borle or Burghedt (Burleigh), the Queen's Secretary.

With this Secretary he was for ever at strife, and this was one of the causes of his fall.

Seeing that he could accomplish nothing against the Lord of Borle, chiefly on account of his mother, a Countess of

<sup>1</sup> For the game of rackets.

eine Gräfin von Oxford, nunmehro hochbefreundet und ohne das der Königin lieb und angenehm, hat er auf einem Schilde machen lassen eine Wage und in der einen Schale ein gross Geschütze, in der andern eine Schreibfeder welche doch das Geschütz weit überwogen, mit dieser Inscription : Et tamen vincor. Weil er aber der Schreibfeder auch also nichts anmögen, ist er noch einmahl aufgezogen, und mit einem Schild mit schwarzem Sammet überzogen und mit schwarzen Steinchen gesticket geführet, in dessen Mitte folgende Worte mit goldenen Buchstaben gedrucket : Nulla par est figura dolori. Was nun diese bitere Feindschaft für ein trauriges Ende genommen, hat der Ausgang, Gott erbarme es, neulich gegeben. In der Königin Cabinet funden [wir] viele schöne Bücher in Sammet gebunden und mit Golde beschlagen, auch ein lateinisches Gebetbuch, welches die Königin selbsten mit eigenen Händen gar rentlich und mit einer schönen Vorrede ihrem Herrn Vater dediciret, ein Spiegel, mit köstlichen Perlen besetzt, ein gross silbern Schreibzeug, darunter ein Instrument. Der Königen Schlafzimmer war sehr dunkel, hatte wenig Luft und nächst daran eine feine Badestube, dabey ein köstliches Bette von indianischer Arbeit, war Seidenzeug, aber auf der einen Seite wie es sich ansehen liess gemahlet. Der Stuhl so hart darneben stund, hatte keinen gemachten Sessel, sondern war von der Erde aufgesetzt mit grossen Küssen aus goldenen Stücken gemacht ; eine grosse lange Lade mit Perlenmutter beschlagen und künstlich ausgearbeitet ; noch ein grosser Tisch mit Silber ganz überzogen ; König's Henrici octavi Conterfeyt sehr künstlich gemahlet, dass sein Angesichte, wan es durch eine sonderliche opticam sah, länger scheinete als der ganze Leib. Dem Wasser nach liegen die Lustgärten darinnen schöne Kräuterstücke, dazwischen kleine Bäumlein gesetzt, auf den Ecken standen grosse hölzerne Pfeiler als termini, daran allerley Art vierfüssiger Thiere künstlich geschnitten, auch war in dem Garten eine feine Fontaine.

18.—Den 18ten., weil ihre fürstliche Gnaden von einer Kunstkammer gehöret, so ein Gentilman Meister Kopf ange-

Oxford, who greatly befriended him, and on account of his being a favourite and friend of the Queen, he got a shield made with a pair of scales upon it, and in the one scale was a big cannon, in the other a writing-pen which nevertheless outbalanced the cannon, with this inscription : ‘*Et tamen vincor.*’ Not having accomplished anything with the writing-pen he made another attempt and covered a shield with black velvet and embroidered with small black stones ; in the middle were printed the following words in golden letters : ‘*Nulla par est figura dolori.*’ To what a sad ending this bitter enmity came at last, the result—God have mercy upon us—has lately showed.

In the Queen’s cabinet [we] found a number of beautiful books bound in velvet and mounted with gold, also a Latin prayer book, that the Queen had written very nicely with her own hand and, in a beautiful preface, had dedicated to her father ; a looking-glass set with costly pearls, a large silver inkstand, with an instrument underneath.

The Queen’s bedroom was very dark, and but little air ; close by was a nice bath-room, also a costly bed of Indian work ; it was of silk, but, as it seemed, painted on one side.

The chair that stood close by had no actual seat, but rose from the floor in the shape of large cushions composed of golden cloth. A large and long chest, inlaid with mother-of-pearl and worked artistically, also a large table entirely covered with silver.

The portrait of King Henricus Octavus was painted in such a cunning manner, that the face, when looked at through a peculiar optica, seemed to be longer than the whole body. Towards the river the pleasure-gardens show some fine flower-beds and little trees in between. At the corners stood big wooden pillars as termini, upon which are carved artistically different kinds of quadrupeds ; there was also a fine fountain in the garden.

18th.—On the 18th, his princely Grace having heard of a museum arranged by a gentleman, Master Kopf, we drove

richtet, seyn sie auch dahin gefahren und viel wunderbars Dings angetroffen, als nemlich allerley Wehr und Waffen, so in India orientali bräuchlich.

Etliche Kronen welche die Königin in Amerika getragen, viele Schilder und Schwerter, ein Dolch ganz von Stahl hatte eine Scheide ganz von schwarzem Lack oder spanischem Wachs. Weiter zwo Zahnen von Meer-ross, das Horn eines Rhinocerotis, war nicht lang aber krumm über sich gebeuget, wie denn auch der Schwanz sehr grob von Haaren ; viele frömbde Würme, Vögel und Fische, ein Salamandram Scolopendram, ein kleines Vögelschen aus India, welches bei Nacht leuchtet, das berühmte kleine Fischlein Remoram, hatte fast Schuppen wie ein Kaulbars wie viereckigt, hatte einen Kopf wie eine Quappen, item cauda Delphini und eine Mumiam. Es wurden auch viele indianische Schriften und Bücher gefunden, ein paspart so der König von Peru den Engelländern mitgegeben, in Holz künstlich geschrieben, mancherley Wunder Gewächs von cucumern, das bey den Alten berühmte instrumentum musicum Cymbalum genannt, war rund wie eine Kugel von Erz und Stahl, wan man es bewegte, gab es einen Klang wie ein Triangel ; man mag aber jetzo nicht wissen, wie es vor Zeiten gebraucht worden.

Es wendet auch dieser Edelmann viel auf künstliche Gemälde, derer etliche unter 50, etliche unter 80 Kronen nicht gezeugeyen. Von dannen sind wir auf die Kinder-comœdiam gangen, welche im Argument judiciret eine castam viduam, war eine historia einer königlichen Wittwe aus Engellandt. Es hat aber mit dieser Kinder-comœdia die Gelegenheit : die Königin hält viel junger Knaben, die sich der Singekunst mit Ernst befleissigen müssen und auf allen Instrumenten lernen, auch dabenebenst studieren. Diese Knaben haben ihre besondere præceptores in allen Künsten, insonderheit sehr gute musicos.

Damit sie nun höfliche Sitten anwenden, ist ihnen aufgelegt, wöchentlich eine comœdia zu agiren, wozu ihnen denn die Königin ein sonderlich theatrum erbauet und mit

there and found a great many wonderful objects, as various arms and weapons used in India orientali.

Some crowns worn by the Queen in America, a number of shields and swords. A dagger entirely made of steel had a scabbard made wholly of black lac or Spanish wax.

Further, two teeth of the sea-horse, the horn of a rhinoceros, was not long but bent upwards, also the tail with very coarse hair.

Many strange worms, birds, and fishes, a salamander scolopendra, a little Indian bird phosphorescent by night ; the celebrated little fish, Remoram, had scales almost square like a stone perch, a head like an eel-pout ; also a cauda Delphini, and a mummy.

We further saw many Indian manuscripts and books, a passport given by the King of Peru to the English, neatly written on wood, various strange cucumber plants.

The musical instrument celebrated in ancient times, and called cymbalum, was round like a globe of brass or steel ; when touched it gave forth a sound like a triangle, but it is not now known how it was used in early times.

This gentleman also spends a good deal on artistic paintings ; some of them had cost not less than fifty or eighty crowns. Thence we went to The Children's Comœdiam, the argument treated of a castam viduam, and was the story of a royal widow of England.

The origin of this Children's Comœdiam is this : the Queen keeps a number of young boys who have to apply themselves zealously to the art of singing and to learn all the various musical instruments, and to pursue their studies at the same time. These boys have special præceptores in all the different arts, especially very good musicos.

And in order that they may acquire courteous manners, they are required to act a play once a week, for which purpose the Queen has erected for them a special theatrum

köstlichen Kleidern zum Ueberfluss versorget hat. Wer solcher Action zusehen will, muss so gut als unserer Münze acht sundische Schillinge geben, und findet sich doch stets viel Volks auch viele ehrbare Frauens, weil nutze argumenta und viele schöne Lehren, als von andern berichtet, sollen tractiret werden; alle bey Lichte agiret, welches ein gross Ansehen macht. Eine ganze Stunde vorher höret man eine kostliche musicam instrumentalem von Orgeln, Lauten, Pandoren, Mandoren, Geigen und Pfeiffen, wie denn damahlen ein Knabe cum voce tremula in einer Basgeigen so lieblich gesungen, dass wo es die Nonnen zu Mailand ihnen nicht vorgethan, wir seines Gleichen auf der Reise nicht gehöret hatten.

19.—Den 19ten weil es Sontag war gingen wir nicht viel aus, durfften den grossen Pracht in Kleidung nicht sehen, weil die Engelländer alle Tage ziemlich hereintreten, haben die kostliche seidene Waaren, wie man sie in Italien immer finden mag, ist ihnen auch nichts zu theuer, insonderheit halt sich das Weibervolk sehr reinlich mit ihrer Leingewand und Krausen, welche alle blau gestärket. Tragen Alles und sammete Tüchern und eine gar zierliche ehrliche Kleidung, seyn höfflichen Sitten und Gebärden, und werden wie ich oft habe sagen hören, für die schönsten Leute sowohl Mannes, als Weibsbilder von Proportion und gesunder natürlicher Farbe gehalten.

20.—Den 20ten als ihre fürstliche Gnaden sich vorgenommen, die weitberühmten beyden Universitäten nebst den vornehmsten königlichen Häusern in Engelland zu sehen, seyn sie als heute von London, welches im Mittel Sexia gelegen, aufgebrochen nach Thiepoltz (?) 3 Meilen in der Grafschaft Hertforth, erbault von Wilhelm Sitzell, Freyherrn zu Boule oder Burget, dessen Sohn, der Lord secretarius, es jetzo besitzet.

with an abundance of costly garments. Those who wish to see one of their performances must give as much as eight shillings of our [Stralsund] money,<sup>1</sup> but there are always a good many people present, many respectable women as well, because useful argumenta, and many good doctrines, as we were told, are brought forward there. They do all their plays by [artificial] light, which produces a great effect. For a whole hour before [the beginning of the play] a delightful performance of musicam instrumentalem is given on organs, lutes, pandores, mandolines, violins, and flutes; and a boy's singing cum voce tremula in [!] a double-bass so tunefully, that we have not heard the like of it on the whole journey, except perhaps the nuns in Milan did it better.

19th.—The 19th. As it was Sunday<sup>2</sup> we did not go out much, and did not notice the great splendour of the dresses, because the English show themselves very well dressed every day, having splendid silken stuffs, such as we always found in Italy. Nothing is too expensive for them, and the ladies especially look very clean, with their linen and frills all starched in blue.

All wear shawls of silk and velvet, and graceful and stately gowns; are of polite manners and gestures, and are esteemed to be, as I have often heard it said, the most beautiful people, men as well as women, of good proportion, and of a healthy, natural colour.

20th.—On the 20th his princely Grace, intending to visit the two far-famed universities, as well as the most celebrated royal residences in England, we started to-day from London, which lies in Middle Sexia, for Thiepoltz (Theobalds) in the county of Hertforth (Hertford), three miles off, erected by William Sitzell (Cecil), Lord of Boule or Burget (Burleigh), whose son, the Lord Secretary, possesses it at present. The

<sup>1</sup> One Pomeranian or Stralsund shilling is equal to about 1½d. of present English money.

<sup>2</sup> According to the calendar of Julius Cæsar, otherwise the 19th of September would have been Thursday.

Das Schloss hat 5 Plätze, der letzte war noch nicht ganz eingebauet, ist sonder Zweifel eines der schönsten Häuser in Engellandt, hatt 20 Einfherung Thurm, sowohl als das ganze Hauss mit Bley gedecket, welches wir oben umgehen können. Wurden vors erste in ein schön Gemach geführet mit nüsbäumen Holtz getäfelt und an vielen Orten stark verguldet. In denen Fenstern waren gesetzt die Waffen der vornehmsten Potentaten in der Welt.

Die andern zimmer waren alle mit köstlichen tapezereien, sammeten Betten und Stühlen aufs prächtigste geschmücket. Insonderheit waren zu sehen die drey Gallerien : in der ersten stunden abconterfeyet die vornehmsten Kayser und Ritter des guldenen Fliesses mit den herrlichsten Städten in der Welt und ihren Trachten oder Habiten. In der andern die Waffen aller gräflichen Familien in Engellandt, derer 20, auch aller vicomter und Freyherren, derer bey 42, die labores Herculis, und das Spiel so man Billard nennet, auf einer langen und mit Wand beschlagenen Taffel. In der dritten das ganze Engellandt in 52 Bäumen abgetheilt, ein jeder Baum bedeutet eine Provinz. Auf den Zweigen und Blättern waren aller Fürsten, Grafen, Ritter und Edelleute Wappen, so in der Provinz gesessen abgemahlet, zwischen den Bäumen waren die Stätte und Flecken nebst den vornehmsten Bergen und Wässern. Das Hauss, welches 40,000 Gulden hatt jährliches Einkommen, ist fast mit einem Lustgarten umgeben, darinnen ein schönes Hauss eingelegen, in welches eine Wasserkunst vor Zeiten bis unter das Dach geleitet war, aber jetziger Zeit unfertig. Unter dem Hause stand ein Tisch von gantzen Probirstein, dreizehn Spannen lang, sieben breit und eine Querhand dick, kostet 500 lb. das lb. zu zwei Engellotten, macht 3000 fl. Eins muss ich alhier nachdenken, welches uns fast seltsam und unglaublich fürkommen, denn wir berichtet worden, dass

palace has five courts ; the last of these was not quite finished. It is no doubt one of the finest houses in England.

It has 20 Einfherung<sup>1</sup> towers, which, like the whole house, are all covered with lead, and we were able to walk round on the top. We were first led into a beautiful room panelled with chestnut wood, and in many places richly gilt. In the windows were placed the coats-of-arms of the principal potentates of the world.

All the other rooms were most magnificently decorated with splendid hangings, and velvet beds and chairs. Especially noteworthy were the three galleries. In the first were representations of the principal emperors and knights of the Golden Fleece, with the most splendid cities in the world and their garments and fashions. In the next, the coats-of-arms of all the noble families of England, 20 in number, also all the viscounts and barons, about 42, the labores Herculis, and the game called billiards, on a long cloth-covered table. In the third, all England, represented by 52 trees, each tree representing one province. On the branches and leaves were pictured the coats-of-arms of all the dukes, earls, knights, and noblemen residing in the county ; and between the trees, the towns and boroughs, together with the principal mountains and rivers.

This house, which has a revenue of 40,000 florins a year, is almost surrounded by a pleasure garden, in which stands a fine edifice with waterworks, which formerly rose as high as the roof, but are at present out of order.

In front of the house stood a table entirely of Lydian stone, thirteen spans in length, seven broad, and one hand-breadth thick, which cost 500 li., at two angelots the li., equal to 3,000 florins.

One thing must be mentioned here which appeared to us very strange and almost incredible, for we were told that some

<sup>1</sup> This word has no meaning, and must be a mistake of the copyist, who perhaps mistook it for ‘Einführung,’ an unusual term for entry or access. The reading probably should be ‘einschliessende Thürme,’ meaning ‘turreted entrances.’

etliche grosse Hirsche, so in dem Thiergarten erhalten worden, welcher nechst an dem Lustgarten liegt, wohl über 50 deutscher Meilen aus einem grossen Walde nach Thiepolz sollen getrieben seyn dergestalt, dass etliche Bauren mit Pfeifen und andern instrumentis musicis vorhergangen die Hirsche aber dem Gethöne gerne gefolget haben. Dis Miracul hat uns Meister Leinvert, ein teutscher Schneider der unsrer Nation, herumgeführt und des Reichs gar gute Gelegenheit weiss, für eine gewisse historia berichten wollen. Stelle aber alles an seinen Ort. ihre fürstliche Gnaden sind von dannen nach Whe gerücket, acht Meilen.

21.—Den 21ten gegen Berg Whe, 12 Meilen, da wir zu Mittag gefuttet und gegen Abend zu Cambrydge im Regenwetter ankommen, 12 Meilen. Diese Stadt, liegt in der Grafschaft, so desselben Nahmen ist, hat eine berühmte hohe Schule und 16 Collegia, alle viereckicht eingebauet, dass ein jedes einem fürstlichen Hause zu vergleichen, doch sollen über tausend studiosi an selbigem Orte nicht gefunden werden. Die Nahmen der Collegiorum sind diese :

1. Erstlich ist die Academia, welche ihrem Bericht nach 375 Jahr vor Christi Geburth von einem Spanier aus Cantabrien gestiftet.
2. Domus S. Petri aº Christi 1280.
3. Aula Claræ, 1326.
4. Aula Mariæ Pembrochiæ sive de Valentia, 1343.
5. Collegium Corporis Christi sive divi Benedicti, 1344.
6. Aula S. Trinitatis Novrincensis, 1347.
7. Collegium Gonvilli et Caij, 1348.
8. Collegium Regale S. Nicolai sanctæque Mariæ, 1441.
9. Collegium Reginale divæ Margarethæ et S. Bernhardi, 1448.
10. Aula S. Catharinæ, 1475.
11. Collegium Jesu et S. Radegundæ, 1502.
12. Collegium Christi, 1505.

big stags in the deer park, close to the pleasure garden, had been brought to Thiepolz from a large forest, more than fifty German miles off, by some peasants marching before them with flutes and other instrumentis musicis, the stags following the sounds.<sup>1</sup> This marvellous story we heard from Master Leinvert, a German tailor who acts as a guide to persons of our nation, and knows a good deal about the country, and he declared this story to be a fact; but I reserve my opinion. His Serene Highness thence moved towards Whe (? Ware), eight miles off.

*21st.*—On the 21st, on to Berg Whe (Barkway), 12 miles, where we partook of food at midday, and reached Cambridge in the evening amid rain, 12 miles. This town lies in the county of the same name, has a celebrated high school, and 16 Collegia, all built round quadrangles, and each of them like a lordly mansion. And yet it is said that not above 1,000 studiosi are to be found in the place.

The names of the colleges are these :

1. First, comes the Academia, which, according to report, was founded by a Spaniard, from Cantabria, 375 years B.C.
2. Domus S. Petri aº Christi, 1280.
3. Aula Claræ, 1326.
4. Aula Mariæ Pembrochiæ sive de Valentia, 1343.
5. Collegium Corporis Christi sive divi Benedicti, 1344.
6. Aula S. Trinitatis Novrincensis, 1347.
7. Collegium Gonvilli et Caij, 1348.
8. Collegium Regale S. Nicolai sanctæque Mariæ, 1441.
9. Collegium Reginale divæ Margarethæ et S. Bernhardi, 1448.
10. Aula S. Catharinæ, 1475.
11. Collegium Jesu et S. Radegundæ, 1502.
12. Collegium Christi, 1505.

<sup>1</sup> This may be compared with a curious story told by Playford in his ‘Introduction to Music.’ ‘When travelling some years since,’ he writes, ‘I met on the road near Royston a herd of about twenty bucks following a bagpipe and a violin; while the music played they went forward, when it ceased they all stood still, and in this manner they were brought out of Yorkshire into Hampton Court.’

13. Collegium S. Joannis, Evangelistæ, 1508.
14. Collegium S. Mariæ Magdalenaæ, 1519.
15. Collegium S. Individuæ Trinitatis, 1546.
16. Collegium Emanuelis, 1584.

Das grösste ist S. Trinitatis Collegium, vor 300 Jahren von Eduardo quarto gestiftet, aber von dieser Königin erst recht verfertiget; darauf 300 Studiosi wohnen können. Nicht weit von dannen liegt S. Joannis Collegium, hat 2 Plätze, beyde viereckigt eingebauet, der letzte war noch nicht vollends fertig, welches eine gräfliche Wittwe von Scheerbach gestiftet. Hinter den collegiis fliest ein liebliches Wasser, darüber viele Brücken gehen, auf einer Wiesen, die mit Bäumen lustig gesetzt, denen Studenten zum Spatzierplatze, welche sich denn auch des lustigen Orths ziemlich gebrauchen und vielleicht mehr Hunde und Winde halten, die man häufig auf den Strassen gesehen, als sie Bücher haben. Ein jedes Collegium hat ein besondere Communität mit silbern Bechern und anderem Geräthe wohl versehen, darinnen die Studiosi, welche keine beneficiarii sind, wöchentlich vor 5 Orthsthaler wohl tractiret werden.

22.—Den 22ten sind wir in die Capelle des Regalis Collegii gegangen, die von Henrico septimo aus künstlich gehauenen Steinen der Westmundischen Kapelle in London gleich erbauet, war 20 Schritt breit 13 Schwibbogen lang, und hat doch keine Pfeiler. In der Bibliotheca ward uns ein groß Buch gezeigt, fünfe halb Spannen lang und drey Spannen breit, welches der Graf von Essex als Patronus dieser Academie in Cales Males überkommen und in diese Liberey gegeben hatte. Continebat Psalmos feriae secundæ Paschatis. Die Academia an sich wie auch die lectoria publica auf alter Arth gar schlecht erbauet, gegenüber liegt eine Kirche, darinnen die publici actus promotionum gehalten. Mit denen prælectionibus publicis in academia ist es folgender massen beschaffen: man liest nur zu gewissen Zeiten im Jahr, welche man terminos nennet. In Cantabriensi academia sind 3 termini, in Oxoniensi 4, der erste hebet an von dem

13. Collegium S. Joannis Evangelistæ, 1508.
14. Collegium S. Mariæ Magdalenæ, 1519.
15. Collegium S. Individuæ Trinitatis, 1546.
16. Collegium Emanuelis, 1584.

The largest is S. Trinitatis Collegium, founded 300 years ago by Eduardo quarto (*sic*), but only now completed by the present Queen ; 300 studiosi can reside there. Not far from it stands the S. Joannis Collegium, which has 2 court-yards,<sup>1</sup> both square in shape ; one of these, founded by a widowed Countess of Scheerbach (?), was not quite finished.

Behind the colleges flows a lovely river, with many bridges leading to a meadow pleasantly laid out with trees as a promenade for the students, who make pretty good use of the cheerful place, and perhaps keep more dogs and greyhounds, that are so often seen in the streets, than they do books. Every college has its own commons, with silver cups and other things well furnished, and those students who are not beneficiarii may get their food here for 5 ortsthalers a week.

*22nd.*—On the 22nd we visited the Chapel of the Regalis Collegii, built by Henrico septimo in artistically carved stone-work like the Westmund (Westminster) Chapel in London.

The Chapel is 20 paces broad, 13 arches long, and yet without pillars. In the bibliotheca a large book was shown to us four spans and a half long and three broad, which the Earl of Essex, as patronus of this Academia, had acquired in Cales Males, and presented to this library. Continebat Psalmos feriæ secundæ Paschatis. The Academia as well as the lectoria publica are badly built in an old-fashioned style ; opposite stands a church, in which the public actus promotionum are held. The public lectures in the Academia are arranged in the following way :

The lectures are delivered only at certain times of the year, called terminos. In Cantabriensa academia are 3 termini, in Oxoniensi 4 ; the first begins on October 10, and

<sup>1</sup> Quadrangles.

10 Tage Octobris und endiget sich den 15 Decembris ; der andere terminus hebet an vom 13 Januarii, finitur decem diebus ante festum Paschatis ; tertius initium sumit a decimo post Pascha die, finem sortitur die Jovis post festum divi Petri. Reliquo tempore feriantur ab operis publicis. In terminis habentur singulis mensibus duæ disputationes publice in singulis facultatibus. Oxoniensis habet tempora mutata nonnihil. Die Stipendia publica sind nicht gar hoch. Der fürnehmste professor theologiae wie auch jurisprudentiae und medicinæ bekommen 40 lb. English, macht etwa 240 fl. ; der andre, so nach ihm ist, 120 fl. ; die professores matheseos, rhetoricæ et physicæ nur 4 minos 24 fl. ; aber alhier ist zu wissen dass diese professores alle collegati sind und zuweilen in unterschiedlichen collegiis grosse ansehnliche Hebungen und beneficia haben, dass sie ohne einige weitere Zuthat gar stattlich auskommen mögen. In Engelland kann Niemand promoviren er habe denn eine gewisse Zeit in academia compliret, und muss eine 6 Jahr continue in einem collegio haben, ehe er zum baccalaureat zugestattet, folgends noch 4 Jahr, ehe man ihn zum magister creiret, und dann noch 4 Jahr, so kann er baccalaureus facultatis werden. Endlich seind ihm noch 5 Jahr abzuwarten, ehe er in theologia gradum doctoris annehmen mag, muss also 19 Jahr auf der academia zubringen. In jurisprudentia aber wie auch in medicina kann er innerhalb 12 Jahren davon kommen.

Als nun ihre fürstliche Gnaden wiederum von dannen geritten, haben sie für der Stadt liegen sehen das Castel von Chambry, welches von den Dännemarkern erbauet, darauf noch jetzo die vornehmsten Gefangenen in der Grafschaft gehalten worden, aber von Eduardo quarto ist zerstöret worden, welcher keinen festen Ort im Lande hat leiden oder erdulden wollen, denn weil er vermerkt, dass dieses Volk zum Aufruhr sehr geneiget oder schwerlich zu stillen, wenn die Partheien solche feste Plätze eingenommen, hat er erstlich seine eigene Häuser, so feste, eingerissen, und hernach allen Städten die Mauren abzuwerfen befohlen, mit dem Vorgeben, es hätten sich

finishes on December 15; the next terminus begins on January 13, finitur decem diebus ante festum Paschatis; tertius initium sumit a decimo post Pascha die, finem sortitur die Jovis post festum divi Petri. Reliquo tempore feriantur ab operis publicis. In terminis habentur singulis mensibus duae disputationes publice in singulis facultatibus. Oxoniensis habet tempora mutata nonnihil.

The stipendia publica are not at all high. The principal professor theologiae, and those of juris prudentiae et medicinae, receives 40*l.* English, equal to about 240 florins; the next to him 120 florins; the professores matheseos, rhetoricae et physicae only 4 minos, 24 florins; but it must be stated that all these professores are collegiati, and sometimes enjoy considerable revenues and beneficia in various collegiis, and that they may thus have a pretty good income without any further addition.

In England nobody can take a degree without having spent a fixed time in academia; he must have been member of a college for 6 years continuously, before he is admitted to the baccalaureate; after that other 4 years must be spent in study before he is created magister, and again 4 years are requisite before he can attain the dignity of a baccalaureus facultatis. And again he has to wait 5 years before he can take his gradum doctoris in theologia; hence he has to spend altogether 19 years at the Academia.

In jurisprudentia, however, as well as in medicina, he can get off in about 12 years.

On riding away from here his Serene Highness visited, outside of the town, the castle of Chambry, which was erected by the Danes, and in which even now the principal prisoners of the county are kept.

It was destroyed by Eduardo quarto, who would not allow or tolerate any strongholds in the country, because he found the people inclined to revolt and difficult to control while the parties possessed such fortified places. He began by destroying his own fortresses, and ordered the ramparts in every town to be pulled down, under the pretext that his

also die Unterthanen keiner Gewalt vor ihren König zu befürchten, da es ihm vielmehr darum zu thun, dass er sich vor die Unterthanen nicht fürchten wolle. Also findet man in ganz Engelland keine Vestung ausgenommen in etlichen Port und Hafen, da man sich des Feindes Einfalls befürchten muss.

Sonsten seyn die littora in Engelland so hoch, dass sie schwerlich erstiegen werden mögen. Gegen gemeldetem Castel über ward uns der Platz Pythagoræ gezeigt, alda ihrem Fabuliren nach der gelehrte Mann vor Zeiten seine Behausung aufgeschlagen. 10 Meilen von Cambrie liegt die Insul Stein, in welcher ein schönes Münster und Kloster darinnen die Jesuiter und andre catolische Herren und Edelleute stattlich at vitam unterhalten werden, damit sie nur im Lande keine Unruhe anrichten; müssen auch bei Halses Strafe aus der Insel nicht weichen. Dieses Tages sind wir noch zu Bettpfort ankommen. 20 Meilen, hat eine steinerne Brücke über die Use.

Unterwegens haben wir viele Schafe angetroffen, wie es da ein schönes Fleisch in Engelland hat, als nirgendwo zu finden, wird auch sehr wohl und rendlich gekochet und gebraten, dass es fast weiss bleibet. An diesem Orthe gab es auch ein gut gedoppeltes Englisches Bier.

23.—Den 23ten bis Bicester, 23 Meilen, Der Herr Hochmeister Joachim Tribsees und Fridericus Gerscho seyn wohl in die 6 Meilen in die Irre geritten, weil der Postilion den Weg selbsten nicht gewust, und muss alhier rühmen die Freundlichkeit der Engländer, denn als uns ein Gentillman von weitem gesehen und leicht vermerket, dass wir Fremde wären und die rechte Strasse nicht hielten, ist er uns entgegen geritten und auf Latein, wo wir hinaus wollten, gefraget, endlich sein Weib und Frauenzimmer allein gelassen und uns wieder in den rechten Weg gebracht. Als wir nun in eine Herberge gekommen und aus Mangel eines Dolmetschers weder Essen noch Trinken haben können, hat Friedrich Gerscho einen gelehrten Pastor im Dorf angetroffen, der uns

subjects need not fear any violence from their king, while his real motive was that he did not choose to stand in fear of his subjects.

This is the reason why no fortified places are met with in all England, except in some ports and harbours, where invasion by an enemy might be expected.

Otherwise, the littora of England are so high, that it would be difficult to climb them. Opposite the said castle they showed us the place of Pythagoras, where, as the tale goes, the learned man in bygone days had his dwelling.

Ten miles from Cambrie is the island of Stonea, upon which is a fine cathedral and monastery, where the Jesuits and other Roman Catholic noblemen and gentlemen are comfortably provided for ad vitam, with the object of preventing them causing any [political] disturbance in the country. They are forbidden to leave the island on pain of death. This same day we reached Bettpfort (Bedford), 20 miles ; it has a stone bridge over the Use (Ouse). On our way we saw many sheep, and indeed there is very good meat in England, better than anywhere else, and it is very properly cooked and roasted, being kept almost white. In this place we also got a very good English double beer.

*23rd.*—On the 23rd as far as Bicester, 23 miles. Mr. Joachim Tribsees, the Duke's governor [steward],<sup>1</sup> and Fredericus Gerscho rode about 6 miles out of their way, for our postilion did not know the road himself, and I must at this opportunity praise the kindly spirit of the English, for a gentleman noticing us from afar, and easily recognising us to be foreigners who had got off the right road, rode up to us, and asked in Latin where we wished to go to, and left his wife and ladies to show us the right way.

When, at last, we reached an inn, we could not, for want of an interpreter, get anything to eat or to drink, until Frederik Gerscho found a learned parson in the village, who

<sup>1</sup> The manuscript has 'Hochmeister,' which was the title given to the highest dignitary of the Order of S. John ; it is more likely that the original had 'Hofmeister,' i.e. governor as well as steward.

alle Nothdurfft geschaffet, auch auf den Abend, als er seine eigene Gäste, die er eingeladen, eine Zeit lang verlassen, mit dem Wirthe gar genau Rechnung zugelegt und uns also viele Ehr und Freundschaft erzeiget hat. Diesen Tag wollten wir nicht der Lateinischen Sprache um einen Thaler entbehret haben.

24.—Den 24ten als wir zu Oxford gegen Mittag angelanget, 10 Meilen, war ein böser sumpfiger Weg, haben wir alsofort zum supremo bibliothecario, magistro Thoma Gameth geschicket, der uns in die Collegia academiae Oxoniensis, derer 16 herumgeföhret, auch die acht aulas gezeigt, in welchen ein jeder für seinen Pfennig zehret und irgends 5 Orthsthaler die Woche von dem Tisch giebet. In denen collegiis aber werden die Stipendiaten communi sumptu unterhalten. Nomina collegiorum hæc sunt :

1. Collegium universitatis gestiftet anno 872, vom Könige Alvredo oder Altfredo.
2. Bailionense, anno 1262.
3. Mertonense, anno 1274.
4. Exoniense, anno 1316.
5. Oriolense, vel beatæ virginis, 1323.
6. Reginense, anno 1340.
7. Novum, ist von Gvilhelmo Wiccam, dem Reichscancellerio, anno 1375 gestiftet, darin werden 130 socii unterhalten, hat 18000 Gulden jährliches Einkommen.
8. Lincolnense, anno 1420.
9. Omnim animarum, anno 1437.
10. Mariæ Magdalenaæ, anno 1459.
11. Aenei vel ignei nasi, 1523 ist von einem berühmten nigromantico gestiftet, so Wilhelm Scheid genandt und ein Bischof gewesen ist ; hat durch seine grosse Kunst zuwege gebracht, dass die Nase, so noch an der Pforte des collegii geheftet, hat reden und Feuer von sich werfen können.

procured everything we wanted, and even, for a short time, left some of his own guests whom he had invited on that evening to settle accounts with the landlord, and thus showed us great honour and kindness. That day I would not have missed knowing Latin for a thaler.<sup>1</sup>

*24th.*—On the 24th, when we reached Oxford about mid-day, 10 miles, the road being very bad and marshy, we sent at once for the supremo bibliothecario, Mr. Thomas Gameth (? James), who showed us over the Collegia academiæ Oxoniensis, 16 in number. He also showed us the 8 aulas where every [student] may procure his meals for his own money, and pays about 5 orthsthaler a week for his board. In the colleges the stipendiata live communi sumptu.

Nomina collegiorum hæc sunt:

1. Collegium universitatis, founded anno 872 by King Alvredus or Altfredus.
2. Bailionense, anno 1262.
3. Mertonense, anno 1274.
4. Exoniense, anno 1316.
5. Orielense, vel beatæ virginis, 1323.
6. Reginense, anno 1340.
7. Novum, founded by Gvilhelmo Wiccam (Wykeham), Chancellor, anno 1375. There are 130 socii provided for here; it has a yearly income of 18,000 florins.
8. Lincolniense, anno 1420.
9. Omnium Animarum, anno 1437.
10. Mariæ Magdalenæ, anno 1459.
11. Aenei vel ignei nasi, 1523 (*sic*), founded by a celebrated nigromantico named William Scheid (Smith), who had been a bishop.

By his great art he caused the nose, which is even now attached to the college gate, to speak and to spit fire.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Three shillings.

<sup>2</sup> The author seems to have introduced here the legend of Friar Bacon's artificial head.

12. Corporis Christi 1516.
13. Aedium Christi, welches auch Regale oder Cardinale genannt wird, weil es Thomas Wolserius, ein Cardinal, erbauet anno 1546.
14. Sanctæ Trinitatis, anno 1556.
15. Divi Joannis præcursoris, anno 1557 a prætore Lugdonensi, prope ædes Casonis.
16. Collegium Jesu, welches anno 1572, angefangen aber noch nicht vollenzogen ist. In einem collegio, weiss nicht eigentlich welchem, haben wir über das Engelländische Wappen folgende Versche gelesen :

Rex sum regnum bina ratione duorum,  
 Anglorum rex sum ego jure paterno, matris  
 Jure quidem Francorum nuncupor idem  
 Hinc est armorum variatis facta meorum.

Aber zu Nimiss in Frankreich ist uns auf diese Versche eine responsio regis Galliæ gezeiget worden, die also lautet :

Praedo regnum qui diceris esse duorum,  
 Francorum regno privaberis atque paterno,  
 Mater ubi nullum jus, proles non habet ullum.  
 Hinc est armorum variatio stulta tuorum.

Als nun ihre fürstliche Gnaden auf dem regali collegio ein wenig verharret, hat sich ein Professor nebst einem Pedellen der einen silbernen Scepter getragen, ihrer fürstlichen Gnaden präsentiret und dieselbe auf Latein willkommen geheissen, auch dem bibliothecario befohlen, dass er alle Gelegenheit ihren fürstlichen Gnaden zeigen solle. Das auditorium publicum ist ein schön Gebäude von Quadratstücken, wie denn fast alle collegia in Oxford ex vivo lapide mit ungläublichen Unkosten erbauet sind, alldieweil kein sonderlicher Steinbruch im ganzen Reiche ist. Auf dem obersten Saal war eine instructissima bibliotheca von allerlei Sprachen und Schriften, so in der Welt zu finden. Diese Universität

12. Corporis Christi, 1516.
13. Aedium Christi, also called Regale or Cardinale, having been built by Thomas Wolserius, a cardinal, in the year 1546.
14. Sanctae Trinitatis, anno 1556.
15. Divi Joannis præcursoris, anno 1557, a prætore Lugdonensi, prope ædes Casonis.
16. Collegium Jesu, begun 1572, but not yet finished.

In one collegio, I do not know in which, we read the following verse concerning the English arms :

Rex sum regnum bina ratione duorum,  
Anglorum rex sum ego jure paterno, matris  
Jure quidem Francorum nuncupor idem  
Hinc est armorum variatis facta meorum.

But at Nimiss (Nismes),<sup>1</sup> in France, a responsio regis Galliæ upon these lines was shown to us, which ran thus :

Praedo regnum qui diceris esse duorum,  
Francorum regno privaberis atque paterno,  
Mater ubi nullum jus, proles non habet ullum.  
Hinc est armorum variatio stulta tuorum.

As his princely Grace remained in the Collegio Regali for some little time, a professor presented himself, accompanied by a beadle, bearing a silver sceptre, and bade his Highness welcome.

The bibliothecario also was ordered to show everything to his Grace.

The auditorium publicum is a fine building of square stones, and in fact all the colleges in Oxford are built ex vivo lapide at an incredible expense, there being no good quarry in the whole kingdom.

In the upper hall there was an instructissima bibliotheca in all the various languages and manuscripts to be found in the whole world.

<sup>1</sup> The travellers reached Nimes on February 8, 1603, but the Diary makes no mention of any inscription of that kind there.

hat viel herrliche privilegia, also auch, dass der königliche gubernator selbst dem procancellario, welcher anstatt eines rectoris, jährlich einen neuen Eid schwören muss. Diesem procancellario werden 6 Scepter fürgetragen, drey verguldete von den pedellibus nobilibus, und drey silberne von den plebejis. Auf den Mittag sein ihre fürstliche Gnaden nach Woodstock, anderthalb Meilen, geritten, von Henrico secundo erbauet, der die Leonoram Ludovici undecimi repudiataim conjugem viel Jahr heimlich auf dem Hause gehalten hat, wie denn noch ihr Bette, von Werkstücken gepflastert, allda zu sehen. Die Königin Elisebeth ist allhier von ihrer Schwester, Königs Philippi aus Spanien Gemahlin, gefänglich gehalten und ihr nur drey Logiamenter eingethan worden, daraus sie nicht kommen mögen, auch fast keinen zu ihr gelassen. Unter der Schlafkammer ist zu drey mahlen ein so grosser Rauch entstanden, dass sie anders nicht vermeinet als man werde sie ersticken wollen, derohalben sich denn die gute Königin zum Tode geschicket und viel Dinges mit eigenen Händen zur Nachricht geschrieben. Der Sommer-Saal in diesem palatio war mit Irländischem Holze getäfelt, die Kirche wie man vermeinet, von Juden vor vielen Jahren erbauet. Die rechte area giebt einen sehr starken Wiederschall. Im Lustgarten sollen bey fünfzehntausend Stück Dammwild sein, und hat der Amtmann seinen Pastoren nebst einer Adelsperson an ihre fürstliche Gnaden, wie sie nun auf Rückreise gewesen, abgefertigt mit unterthäniger Bitte, weil er vernommen, was ihre fürstliche Gnaden für eine Person, als möchten sie ihm den gnädigen Gefallen bezeigen, wieder umkehren, und der Jagd, so er morgendes Tages anstellen würde, beowohnen. Aber ihre fürstliche Gnaden haben es ihm höflich abschlagen lassen.

Es legen die Engelländer sehr viel auf die Jagd, dass man nicht leicht ein Königshaus, ja nicht wohl eines Edelmanns Sitz antreffen soll, dabei nicht zum wenigsten ein Thiergarten, zuweilen wohl zwey oder drey zu finden, zwischen welchen ein feiner ebener Platz gelassen wird, dass man dem Wild, weil kein ander hohes Wild vorhanden, folgen und mit der

This university has many precious privilegia—for instance, that even the royal governor is obliged to swear the oath anew every year to the procancellario, who acts as rector.

Six sceptres are borne before the procancellario, three golden by the pedellibus nobilibus, and three silver ones by the plebejis.

At midday his princely Grace rode to Woodstock, one mile and a half distant, built by Henrico secundo, who kept Leonoram Ludovici undecimi (*sic*) [of France] repudiatam conjugem in this house secretly for many years.

Her bedstead, made of freestone, is still to be seen there.

Queen Elizabeth was kept a prisoner here by her sister, wife of King Philip of Spain ; only three rooms were allotted to her, which she was not allowed to leave, and scarcely anybody was permitted to visit her.

On three occasions a quantity of smoke rose from under her bedchamber, and she could not but believe that they were going to smother her. The good Queen therefore prepared for death, and wrote out, in her own handwriting, many things by way of information.

The summer-hall in this palatio is panelled with Irish wood ; the church is said to have been built by the Jews many years ago. The area to the right gives a loud echo.

The pleasure garden is said to contain about 15,000 head of dappled deer.

When his Highness was on his way back the Governor sent his chaplain and a nobleman after him, respectfully requesting that his Highness, whose rank he had just learned, would do him the honour to return and to attend the hunt that was to take place the following day. His Highness, however, politely declined.

The English hold the chase in high esteem ; there is scarcely any royal residence, or even a nobleman's house, which has not at least one deer park—sometimes two, or even three, may be found.

Good level ground is left between them for following the

Gewalt-Jagd verwunden kann. Wenn einer fremde Hunde in seinem Thiergarten findet, hänget er sie alsbald dem Jäger zum Schimpf auf, wenn sie noch einmal so gut, gleichfalls auch das Wildpret, welches von fremden Schützen geschossen ist; den sie stets vermeinen, dass die Pfeile deren sie sich noch häufig gebrauchen, verlipped oder vergiftet gewesen sein. Es werden aber die Jagden gemeiniglich dem Frauenzimmer zu Ehren angestellt, alsbald nun ein Hirsch oder Stück Wild gefället, muss die Jungfer mit dem Weidemesser am Vorbog einen Schnitt thun darnach übergiebt sie es dem Jäger zu wirken. Die Hasenjagd ist sehr häufig und lustig in Engellandt, dieweil es viel Gebüscht und Strauchwerk hat, werden aber selten mit Hunden gehetzet, sondern nur von den Jagdhunden verfolgt, so lange dass sie vermüden oder beliegen bleiben, und soll der Jäger zum öftern den Hasen, welchem er seiner Lust nach den ganzen Jagd gefolget, endlich seinen Hunden zum besten geben und lieber ein Caninchen dafür nehmen. Sintemahl sie des Wildprets nicht gross achten, sondern vielmehr der Lust, wenn es gleich ein Bauermann wäre, denen auch die Jagd erlaubet, welche auch gar schöne grosse Hunde halten, wiewohl mit schlechten Unkosten, aldieweil sie die Köpfe, Eingweide und Füsse von Lämmern und Kälbern, die sonst in ganz Engellandt, ausgenommen die Zunge, weggeworfen, um gar ein geringes Geld an sich bringen mögen. Auf den Abend hat der procancellarius eine lateinische epistolam cum hac inscriptione: ‘*Illustri hospite ignoto*’ ihrer fürstlichen Gnaden über Tafel per pedellum nobilem nebst ein paar schöner mit Golde recamerirter Handschuhe und einer Kanne gutes Weines überreichen lassen. Alhier wurden wir berichtet, dass 10 Meilen von Oxford gelegen wäre ein kleines Städtlein mit Namen Theme, vor welchem vorbey fleusst der

deer, and wounding them in the driven chase,<sup>1</sup> there being no other large game.

If a man finds strange dogs in his deer park, he hangs them, however valuable they may be, as an insult to the huntsman.<sup>2</sup>

This is also done with game killed by strange huntsmen, it being believed that the arrows, still frequently used, are poisoned.<sup>3</sup>

The hunting parties are, however, generally arranged in honour of the ladies. As soon as a stag or other animal is killed, the lady is expected to give it the first cut with the hunting knife on the shoulder, the rest of the work being left to the huntsman.

Coursing of hares is practised very often in England, and affords great sport, and as there is coppice and thickets in plenty, they are rarely baited by dogs, but only followed by them until they get fatigued or fall down. We were told that, after having followed a hare for pleasure's sake during a whole day, the hunter would often leave the animal to his dogs, taking a rabbit instead.

The reason is, that the game is less thought of than the amusement. This is the case even with the peasants, who also are permitted to hunt; they keep fine big dogs, at little expense, for with a little money they can procure the heads, entrails, and feet of lambs and calves, which in England are always thrown away, with the exception of the tongue.

In the evening, whilst we were at table, the procancellarius presented his Highness per pedellum nobilem with a Latin epistolam cum hac inscriptione: 'Illustri hospite ignoto,' together with a beautiful pair of gloves, embossed in gold, and a tankard of good wine. We were told here, that ten miles from Oxford was a little town named Theme (Thame), past which flowed the river Eisis (Isis); but on reaching this

<sup>1</sup> *Par force* (French).

<sup>2</sup> Probably signifying 'as a warning.'

<sup>3</sup> Verlipped is either a mistake of the copyist or a word which has been lost, and therefore omitted in the translation.

Strom Eisis : wenn er nun in die Stadt kommt, wird er genannt Themesis, ist der berühmte Fluss in ganz Engellandt.

25.—Den 25ten sein ihre fürstliche Gnaden in der Frühe aus Oxford verrücket nach Harli an der Themis, 18 Meilen und weiter nach Winsor oder Winstor, 12 Meilen, an welchem Orte ein sehr staltliches königliches Hauss und schöne grosse Kirche ist, darinnen man die Ritter macht charterier Ordens oder des guldenen Hosenbandes, derer Fahnen und Wapen, wenn sie verstorben, oben abgenommen und ein kleines von Silber wieder an die vorige Stelle gesetzt wird. Das Gewölbe in dieser Kirchen war von Künstlern aus gehauenen Steinen wie eine Rose formiret. In der mittelsten Rose standen die Wapen der allerältesten Ritter; an den einen Seiten des Chors ist ein köstliches eisernes Gitter, der Bogen darin von einem ganzen Probirstein geschlossen. König Henrici octavi Begräbniss war auch noch nicht vollens fertig, kommt mitten ins Chor zu stehen. Das rechte monumentum war von guten Probirsteine, die emblemata von Messing und Klockenspeise, ein so grosses Werk, dass man es weniger als mit 40 Karren nicht wegfahren solte.

Die Königinne hat es derohalben nicht ganz verfertigen wollen, damit es zugleich ihr zum Gedächtniss könnte nachgesetzt werden. Um diese Kirche wohnen 13 arme Ritter, welche jährlich 40lb. einzukommen, und für einen jeden Ritter aureæ periskeledis, also offste er eine Weile von Winsor ist, eine gute Verehrung zu empfangen haben. Das Schloss ist weit und gross, mit drey oder wohl mehr Plätzen, nicht zwar hoch aber ganz von Quadratstücken gebauet. Im untersten Platze stehet die jetzt beschriebene grosse Kirche, dergleichen nirgends zu finden. Gesehen S. Gregorii Kammer mit Irländischem Holtze getafelt. Die Königliche Capelle gantz überguldet.

town it is called Themesis, and is the most celebrated river in all England.

25<sup>th</sup>.—On the 25<sup>th</sup> his princely Grace moved from Oxford early in the morning towards Harli (? Hurley) on the Themis, 18 miles, and further on to Winsor, or Winstor, 12 miles, at which place there is a very stately Royal residence, with a beautiful and large church where the Knights of the Order Charterier, or Golden Garter, are created. When they die, their banners and coats of arms are taken down, and a small silver [shield] put in the place.

The vaulted roof in this church was of hewn stone, worked by artists in the shape of a rose.

In the central rose were placed the coats of arms of the very oldest knights; on the one side of the choir is a costly iron railing, the arch of which is closed by a single piece of touchstone [Lydian-stone?].<sup>1</sup>

The sepulchre of King Henricus octavus was not quite finished; it is to stand in the centre of the choir. The monument itself was of good Lydian stone, the emblemata of brass and bell-metal, a work so large that it would take not less than 40 carts to remove it.

The Queen did not have it finished, in order that it might serve for her memorial as well.

Round about this church dwell 13 poor knights, with an income of 40 li<sup>2</sup> a year; and every knight aureæ periskeledis, when leaving Windsor for a while, receives a good honorarium.

The castle is extensive and large, with three, or perhaps more, courts, [the walls] not very high, but built entirely of square blocks.

In the lowest court stands the large church just described, the like of which is nowhere to be found. We saw the S. Gregorii chamber, panelled with Irish wood. The royal chapel entirely gilt.

<sup>1</sup> It is difficult to understand the real meaning of this passage, but it is likely that it refers to one stone forming the arc of the arch.

<sup>2</sup> It is doubtful whether by this term is meant English money; no German coin ever bore the name of pfund or lb.

Auf diesem Hause sind zwey Könige aus Frankreich und Schottland zu einer Zeit auf 2 unterschiedliche Logiamenter, die grade übereinander, gefänglich gehalten worden. Es wurden uns viele grosse überguldet Bettstellen und viel herrliche Tapezerei gezeiget. Henrici octavi Bette war elftehalb Fuss breit, daran köstliche Gardinen, welche Anna Bolonia, der Königin Elisabethæ Mutter mit ihrem Frauenzimmer von Golde und Silber mit der Nadel künstlich gestickt. Ein Himmel von Golde gewirket und mit grossen Perlen versetzt war König Henrico octavo von einem Edelmann verehret. Noch ein alter aber schöner Himmel von Golde und Seide vor 800 Jahr tempore Ludovici sancti gemacht, ein Küssen von Königin Elisabeth aus Gold und allerley Sorten Seide künstlich gestickt, auch ist noch das Bette vorhanden, darinnen die rothe und weisse Rosen nach langwierigen vielen Kriegen durch eine freundliche Heyrath vereinigt worden. Endlich gingen wir auf die Vestung, Winchester Thurm genannt, weil sie gleich dem Thurm, so zu Winchester stehet, gebauet ist; zwar eine schlechte Vestung, könnte nicht gross Wunder schaffen, liegt auf einem ziemlich hohen Walle, den gleichwohl ein gerüsteter Reuter mit seinem Pferde angelaufen und den Spiess an der Mauer gebrochen hat. Vor der Stadt ist ein schön gebauetes Collegium, auch vom Cardinal Wulsey gestiftet, darinnen grosser Herren Kinder erzogen werden.

26.—Den 26ten seyn ihre fürstliche Gnaden zu Oeteland angelanget, darinnen die gemeine Hofleute, weil nicht Logirung genug vorhanden, ihre Zelte einem Feldlager gleich aufgeschlagen; war ein lustiges Jagdhaus, die Königinne liess uns durch ihren Fourir in den Garten, so nächst an dem palatio gelegen, führen, und sein ihre königliche Majestät, die damalen so frey hereingetreten, als ob sie irgend 18 Jahr alt gewesen, zu unterschiedlichen mahlen uns sämbtlich vorbey gegangen, stets die mascaram abgethan und vor Jhrer fürstlichen Gnaden wiewohl sich dieselbe nicht kund geben wollen und fast unten an gestanden, stets tief geneiget, auch zu verstehen geben, es ihrer Majestät nicht widerlich sein würde,

In this mansion two kings, of France and of Scotland, were kept prisoners at the same time in two different apartments, one just above the other.

Many large gilded bedsteads and much costly tapestry was shown to us. The bed of Henricus octavus was 10 feet and a half broad, with costly curtains, embroidered artistically in gold and silver needle-work by Anna Bolonia (Bullen), Queen Elizabeth's mother, and her ladies.

A tester, wrought in gold and set with large pearls, had been presented to King Henricus octavus by a nobleman.

Another old, but very fine, tester, wrought in silk and gold, 800 years ago, from the time of Ludovicus sanctus ; a cushion artistically embroidered by Queen Elizabeth in gold and all sorts of silk.

There is also the bed still extant, in which the red and white roses, after many long wars, were united by a friendly marriage.

Lastly we went to the fortress called Winchester Tower, because it is built like the tower at Winchester. It is, however, a poor fortress, that could not accomplish great wonders ; it stands on a tolerably high rampart, towards which a knight in armour ran with his horse, breaking his lance against the wall. Outside of the town is a beautifully built Collegium, founded also by Cardinal Wulsey, where the children of gentlemen of high standing are educated.

*26th.*—On the 26th his princely Grace arrived at Oeteland (Oatlands), where the common servants of the court had set up their tents like a military camp, there not being enough lodgings. It was a cheerful hunting-box. The Queen gave orders to lead us by her fourier to the garden close to the palace, and her Royal Majesty passed us several times, walking as freely as if she had been only eighteen years old, always taking off her mascara and bowing deeply to his princely Grace, who, however, not willing to make himself known, stood almost behind.

Her Majesty also gave him to understand that she would like to see his princely Grace, according to the English fashion,

wenn ihre fürstliche Gnaden Landesgebrauch nach ihr die Hände küssen wollen, dessen gleichwohl ihre fürstliche Gnaden aus allerhand erheblichen Ursachen gar höflich sich bedanket. Endlich liess die Königin zu Anzeigung ihrer Majestät etliche vornehme Herren und Räthe vor sich bescheiden, die gar stattlich angethan und so lange die Königin mit ihnen redet, auf den Knien sitzen müssen. Inmittelst entblöste sich die Königin bis an die Brüste und liess ihre schneeweisse Haut sehen. Zwar so man nach Contersey judiciren soll, wie ihre Majestät im zosten iahr ihres Alters abgemahlet, kan zu der Zeit nicht viel schöner Weibsbilder gelebet haben, war auch noch in diesem hohen Alter von ferne nicht hässlich anzusehen. Aus dem Garten gingen wir in die præsent Kammer, sahen die vornehmsten Herren und die wohlgeputzte Frauenzimmer, meistentheils mit Silberzeug gekleidet, auch die Ceremonien welche bei der Tafel ge-[p]flogen werden, darauf die Essen von den Trabanten, so schöne grosse Kerdel sein, gesetzt.

Unter Mahlzeit erlangten J. f. G. licentiam, die armadam, zu sehen, Hunde und Pferde aus dem Lande nach eignem Willen zu führen. Auch war ein Kriegsschiff ihre fürstliche Gnaden zu begleiten verordnet. Sind also des Tages noch auf Hampte-curt gereiset, 3 Meilen, ist das vornehmste königliche Haus in ganz Engellandt, hat viele Plätze alle viereckigt eingebauet, derer wir nur 6 gesehen. Der erste Fundator dieses Schlosses ist gewesen obgedachter Cardinal Wulsey, welcher die allerstattlichsten Gebäude, so die Königin in Engellandt hat, verfertiget. Erstlich kamen wir in einen grossen Saal mit irländischem Holtze, davon sie hoch und viel halten, gewölbet, die Boden oder Decken waren in allen Logiamentern verguldet, doch hatte ein jedes Gemach sein besonder Muster. Der Zierrath besteht ganz in Tapezereien, die so köstlich von gutem gedreyeten Golde und bester Seide, dass sie in solcher Menge, wie sie an dem Orte häufig vorhanden, nicht leichtlich mögen aestimiret werden, und sein gemeinlich die schlechte leinene vor die besten gehenget. In der Königin Cabinet stunde ein Virginal oder Instrument von Glas, so künstlich ausgearbeitet, als ob es mit Perlen und Edelsteinen

kiss her hands, which, however, his Grace, for various weighty reasons, politely declined to do.

At last the Queen, to show her royal rank, ordered some of the noble lords and counsellors to approach, and they, in their stately dress, were obliged to remain on their knees all the time the Queen addressed them.

Meanwhile, the Queen uncovered herself down to the breasts, showing her snow-white skin.

To judge from portraits showing her Majesty in her thirtieth year, there cannot have lived many finer women at the time ; even in her old age she did not look ugly, when seen from a distance.

From the garden we went to the presentation chamber, saw the most elegant gentlemen and well-dressed ladies ; most of them in silver cloth ; also the ceremonies at table, and the dishes brought in by the halberdiers, who are fine big fellows.

During dinner his princely Grace received licentiam to see the armadam, and to take horses and dogs out of the country according to his wish. A man-of-war too was ordered to convoy his princely Grace. We travelled to-day as far as Hampte Curt (Hampton Court), three miles, the principal royal residence in all England ; has many courts, all quadrangular ; we saw only six of them.

The first founder of this castle was Cardinal Wulsey, mentioned above, who built all of the most stately palaces now possessed by the Queen in England.

At first we came to a large hall, vaulted with Irish wood, which is much esteemed ; the floors or ceilings in all (the) lodgments were gilt, but each room had its own special pattern. The decorations consisted entirely of tapestries, exquisitely wrought in good gold-thread and best silk, that not easily will such be found anywhere in such quantities as in this place ; the common linen ones are generally hung over those of higher value. In the Queen's cabinet stood a virginal, or instrument of glass, artistically made [it looked] as if it were set with pearls and precious stones ; also a beautiful bed-

versetzt wäre, item eine schöne Bettengardine, so Anna Bolonia mit eigenen Händen aus Golde genehet, item ein hohes grosses Bette, welches Henricus octavus mit sich ins Feldlager geführet, daran alles mit Golde gesticket. Noch ein grosses Bette, darinnen Eduardus Sextus aus Mutterleibe lebendig geschnitten. Weiter führte man uns in einen grossen weiten Saal voll Gemählde, die alle vor Kunststücke geachtet werden. In der nächsten Gallerie stand eine ziemliche grosse Tafel, darinnen die biblischen Historien aus einer Perlenmutter geschnitten ; item ein Spiegel von Marmor, so man in Engelland gebrochen, auch waren die Leute aus Cataja mit ihrem Habit abgemahlet. Im andern Saal standen die Contersey der drey Churfürsten, welche Henrico octavo das Kaiserthum angetragen. Die Kammer nächst daran war mit türkischer Tapezerey, die andere mit gutem Sammet, und die folgende mit köstlichem Scharlack beschlagen, als nun die Wände bekleidet, so war auch der Thron, das Bette und die Stühle. Endlich erreichten wir die Paradieskammer, das herrlichste und prächtigste Gemach in dem ganzen Hause und vielleicht auch in dem ganzen Reiche. Die Tapezerei war von persianischer Arbeit, auf dem Tische, der 28 Fuss lang, lag eine Sammetdecke bis auf die Erde, mit Perlen so den grossen Erbsen gleich, gar stark besetzt. Der Thron war von braunem Sammt aufs allerstattlichste mit Golde gesticket, mit Perlen und köstlichen Edelsteinen besetzt, insonderheit leuchteten über die andern drei grosse Diamanten, welche ein mächtiges Geld werth, ein Tisch von Braunsilienholz mit Silber eingelegt, darauf lag ein Küssen mit einem Spiegel, darein viele Turkosen, ein Brettspiel von Ebenholz, ein Schachspiel von Elfenbein, und dann auf einem kleinen Tisch sieben elfenbeinerne Pfeifen mit Golde beschlagen.

Letzlich wurden uns gezeigt zwei Kammern die voll Tapezerey lagen in ungläublicher Anzahl, darunter viele indianische Decken gar behende und säuberlich mit Seide gesticket fast wie die Madratzen, viele zierliche Kindertücher mit Hermelin gefüttert. Es war auch alhier vorhanden Königs Henrici octavi Liberey, darinnen eine sehr grosse Bibel nebst schönen Gläsern, auch des Königs Spazierstab aus einem Einhorn.

curtain, worked by Anna Bolonia in gold with her own hands ; also a large and high bedstead, that Henricus octavus used to take with him into camp, everything thereon being embroidered in gold. Another large bed, in which Eduardus sextus had been cut alive from his mother's womb. Further on we were conducted into a large spacious hall full of pictures, all esteemed as works of art.

In the next gallery stood a rather large table with the Bible histories carved out in mother-of-pearl ; also a looking-glass [set] in marble, such as is quarried in England.

Also persons from Cataja<sup>1</sup> were portrayed there in their [national] dress. In another hall were the likenesses of the three [German] prince-electors, offering Henrico octavo the [German] Empire.

The chamber next to it was hung with Turkish tapestry, the other with good velvet, and the following with costly scarlet cloth, the throne, the bed, and the chairs being covered in the same manner as the walls. At last we reached the Paradise chamber, the most magnificent and most splendid room in the whole mansion, perhaps even in the whole realm. The tapestry was of Persian workmanship ; on the table, that was 28 feet long, lay a velvet coverlet reaching down to the ground, thickly set with pearls as large as peas. The throne was of brown velvet worked magnificently with gold and set with pearls and precious stones ; especially brilliant were three large diamonds, worth a mighty sum of money ; a table of Brazilian wood inlaid with silver, upon it lay a cushion with a mirror, and many turquoises thereon, a draught-board of ebony, a chess-board of ivory, and then, on a little table, seven ivory fifes mounted with gold.

Lastly two chambers were shown to us, full of tapestry to an incredible amount, among them a number of Indian covers, very neatly and cunningly wrought in silk, almost like quilts ; a number of pretty kerchiefs for children, lined with ermine.

Here also was King Henricus octavus' library, where was

<sup>1</sup> Kataya, a region in Tartary ; cf. Cathay.

Selbiges Haus hat unterschiedliche viele Lustgärten, insonderheit einen ganz mit Rosmarin besetzt. Von dannen sein ihre fürstliche Gnaden auf Kingstein geritten, 1 Meile, da wir zu Nacht verblichen.

27.—Den 27ten gegen Nonsuitze oder Nonschitz, 3 Meilen, war ein fein königlich Hauss, erstemahlen zwar von Henrico octavo angefangen, aber endlich durch einen Grafen, dem es der König verehret, vollenzogen. Die Königin hatte es jetzo von des Grafen Erben wiederum erkaufst. Das palatium hatte zwei viereckigte Plätze, des ersten Platzes Hauss von Quaderstücken, des anderen von künstlichen Gipsfiguren, die waren gefasst in steinerne Leisten, welche stark überguldet.

Um das ganze Haus waren nach englischem Gebrauch, unterschiedliche schöne Lustgärten, darinnen viele marmorne Säulen, piramydes und Tische standen, hinter dem Garten war ein Thiergarten, ward genannt lucus Diana, darinnen die fabula Actaeonis aus Steine gehauen. Gegen den Mittag sind wir wieder zu Kingstein ankommen, 3 Meilen, und näher Richmond oder Ritzmund gerücket, eine Meile ; ein altes doch wohl erbautes Hauss, hat 3 Plätze. Alhier stunden die manuscripta, so Henricus octavus in grossen Ehren gehalten, darin viel seltsame Dinge, unter andern eine grosse Bibel auf Pergament dessen Buchstaben und Rand gar zierlich und herrlich mit der Feder gemahlet, die genealogia der Könige von Engellandt, von unsfern Voreltern Adam und Efa deduciret ; ein runder Spiegel, durch welchen gedachter König sollte Alles haben sehen können, und man will fast vermeinen, er habe einen spiritum familiarem darin sitzen gehabt, alldieweil gedachter Spiegel flugs nach des Königs Absterben zersprungen. Dieser König hat befohlen, man möchte nach seinem Ableben ihm das Eingeweide aus seinem Leibe nehmen und dreimal an die Wand werfen, welches denn viele seltsame discourse giebt. Etliche geben vor, es sei aus grosser Devotion geschehen. Ich suspendire mein Judicium und Gedanken von dem Spiegel ; wir haben das Logiament gesehen, darinnen er verschieden, auch die

a very large Bible and some beautiful glasses, also the king's walking-staff, made of (the horn of) a unicorn.

This mansion has several pleasure gardens, especially one planted entirely with rosemary. From thence his Serene Highness rode to Kingstein (Kingston), 1 mile, where we remained for the night.

27th.—On the 27th, to Nonsuitze or Nonschitz (Nonsuch), 3 miles, a beautiful royal residence, begun by Henrico octavo, but finished by a duke to whom the king had presented it.

The Queen now had bought it from the duke's heir. The palatium had two quadrangles, the house [which formed] the first quadrangle was of free-stone, the other [was ornamented] with artistic figures of plaster-stone set in stone highly-gilded reglets.

According to the English fashion, the whole house was surrounded by several beautiful pleasure gardens, in which stood many marble columns, obelisks, and tables ; at the back of the garden was a park, called lucus Dianæ, containing a representation in stone of the fabula Actæonis. About midday we again arrived at Kingstein, 3 miles, and went on towards Richmond or Ritzmund, one mile ; an old house, but well built, has 3 quadrangles.

There were here manuscripta highly valued by Henricus octavus ; among them were many curious things, amongst others a large Bible on parchment, its letters and margin being very neatly and splendidly painted with a pen ; the genealogia of the kings of England, traced to our ancestors Adam and Eve ; a round mirror in which the king was said to see everything, and it was almost believed he had a spiritum familiarem sitting in it, for the mirror broke to pieces the moment after the king's death. This king commanded that after his death his entrails should be taken out of his body and thrown three times against the wall, which gave rise to many strange rumours. Some say, it was done out of great devotion. I reserve my judicium and opinion about the mirror. We saw the apartment in which he expired,

drey blutige Malzeichen an der Wand, da man seinen letzten Willen nachkommen.

In dem nächsten Logiament dabei hatte gemeldetes Königs Vater einen grossen Schatz unter dem Boden heimlich verwahret, auch seinen Diener, dem er es vertraute, vereidet genommen, solch Geld dem Henrico octavo, der sich etwas wild angelassen, nicht zu offenbahren, es stosze denn dem Reiche eine Noth an. Weil aber nach des Vaters Tode der Sohn sich auf die studia mit grossem Fleisz begeben, hat der Diener ihm solchen Ort gezeiget, und ist von dem gemeldeten Schatz die köstliche Tapezerei zu Hampte curt und die andre vornehme Gebäude versfertiget worden. Des Abends kamen wir späte in London, ach Meilen, über die lange steinerne Brücken, welche eine Wittwe mit ihren Unkosten aufgeföhret. Jetziger Zeit ist sie mit grossen Häusern besetzt, die meistentheils aus Holtz gebauet, durch welche man mitten durch fahren und reiten muss, und sind allhier viele Waaren, insonderheit allerlei Spezerei zu kaufen. Nicht weit vom Ende nach der Vorstadt stecken aber 30 Köpfe vornehmer Herren, welche wegen tradiment und heimlicher Praktiken wider die Königin entthauptet worden. Als wir in die Vorstadt kommen, haben uns die Gefangenen mit einem muthwilligen Geschrey um ein Almosen angelegen, welches denn im Gebrauch ist in ganz Engellandt wie auch fast in Frankreich und Italien, welches den armen Tropfen nicht zu verdenken, weil ihnen sonst die Zeit sehr lang wird, alldieweil nur 2 mal im Jahr die justitia im Reiche exequiret, und hat es hiemit eine solche Gelegenheit.

Alsbald ein Übelthäter betreten wird welcher männiglich ohne Verletzung seiner Ehren ungescheuet angegriffen, wird er vor den königlichen commissarium einer jeden Stadt oder auch Dorfes geführt, der lässt ihn in der Person verwahren und an den Landvogt gelangen, welcher nimmt von Stund an Kundschaft auf und versucht, ob er in Güte etwas bekennen wolle. Wenn nun der oberste Juditz mit dem obersten Justitz, welches gar ansehnliche gelehrte Leute sein, aus London nebst denen dazu verordneten Assessoren auch vielen Stock knechten und Henkersbuben rücket, welches 2

also the three bloody marks on the wall, caused by fulfilling his last wish.

In the apartment next to it, the above king's father kept a great treasure secretly hidden underneath the floor, and made his servant, to whom he confided it, swear not to reveal anything about this money to Henricus octavus, whose behaviour was rather wild, unless some great distress should befall the realm. As, however, after his father's death the son took to his studia with great diligence, the servant showed him the place, and this said treasure was spent in obtaining the costly tapestries in Hampton court and the other royal houses.

Late in the evening we arrived in London, eight miles, passing across the long stone bridge, that a widow had erected at her own expense. At present it is lined with large houses, most of them built of wood, between which one has to ride or drive. All sorts of merchandise, especially spices, may be bought there. Near the end of the bridge, on the suburb side, were stuck up the heads of 30 gentlemen of high standing who had been beheaded on account of treason and secret practices against the Queen. When we entered the suburb, the prisoners with petulant cries beseeched us for alms, this being the custom throughout England, and also in France and Italy; and the poor fellows can scarcely be blamed, for time must wag rather slowly with them. For only twice a year is justitia administered in the kingdom, and is carried out in the following manner.

When a malefactor, who has attacked others without violating their honour, is arrested, he is brought before the Royal Commissioner appointed in every town or even village, who keeps him in custody and hands him over to the sheriff, who immediately seeks information, and endeavours to obtain a spontaneous confession. When thereupon the chief judge, together with the chief justice, who are very worthy and learned men, come from London with the assessors appointed, and also with jailors and the hangman's servants,

mal im Jahr geschicht, werden sie von jedes Orts Landvogt gar stattlich und zuweilen mit hundert auch wohl mehr Pferden empfangen, und wird ihnen fort der numerus der Gefangenen nebst ihrem gütlichen Bekenntniss übergeben. Diese oberste judices erwehlen 12 ehrliche Biederleute aus der Nachbarschaft, welche solcher Sachen kundig, die werden vereidet genommen und müssen eher nicht von einander gehen, bis sie geschlossen, ob der reus schuldig oder nicht. Halten sie es denn davor, dass er die That begangen und es gleichwohl gütlich nicht gestehen will, da er doch durch langwierige Gefängnisse genugsam ausgewartet, wird er auf sonderliche Manier torquiret, so dass es seiner Gesundheit nicht schaden kann. Gestehet er aber das factum, so verdammet ihn der judex und übergiebt ihn der obersten Justitz, das ist executori justitiae, der lässt ihn nach gestalten Sachen gemeinlich henken, wozu sie denn des Scharfrichters Dienst nicht gebrauchen, sondern wenn derer Uebelthäter viele sein, nimmt man einen unter ihnen, der zum wenigsten verschuldet oder sonst commiseratione dignus ist. Sollten es aber grobe Excesse sein, darauf schwere Strafen gehören, als dann gebraucht man erst den Scharfrichter.

28.—Den 28sten sein etliche unsers Mittels in S. Pauli Kirchen gegangen, die Vesper anzuhören, welche so gross, dass 2 Kirchen, eine über die ander und noch ein gross Chor darein begriffen. Es kommen gemeinlich die gentilhomini an diesen Ort zusammen, wie auf der Börse die Kaufleute, die hören zu der schönen Musica, welche täglich gehalten. Die Sänger gleichwie auch die Prädiger gehen in weissen Chorröcken, gebrauchen sich vieler päpstlicher Ceremonien, fallen gemeinlich nieder, wenn sie in die Kirche kommen, und halten sonst gute Ordnung. Wir sein auf den hohen Thurm gestiegen und die Stadt übersehen, welche von dem Westmünster bis an S. Catharina Thurm, fast bey einer deutschen Meile lang, wiewohl sie nicht allenthalben gleich breit.

Der berühmte und wohlerfahrene Dr. Paludanus hat sie

which happens twice a year, they are received by the sheriff of each town in great state, sometimes accompanied by a hundred or more people on horseback, and the numerus of prisoners, and their spontaneous confessions, are handed over to them. These highest judices then choose 12 honest and righteous men from the neighbourhood, well versed in such matters, who are sworn in and are not allowed to separate before having come to a conclusion, as to whether the reus is guilty or not. If they are persuaded that he has done the deed and will nevertheless not confess to it, he is tortured to a certain degree, without injuring his health, although he has endured a sufficiently long imprisonment.

If, however, he confesses the deed, the *judex* condemns him, and hands him over to the chief justice or executor *iustitiae*, who as the case stands generally order him to be hanged. For this the executioner's services are not required, because if there are many malefactors, one of them, who is least guilty, or who for other reasons is commiseratione dignus, is made use of [to hang the others]. In case of great crimes, however, that require severe punishment, the executioner is employed.

*28th.*—On the 28th some of our party went to S. Paul's Church to hear the vespers; it is so large that it contains 2 churches one above the other and a large choir.

Gentilhomini assemble in this place, as merchants do at the Exchange, to hear the beautiful music, which is daily performed. The singers as well as the preachers wear white surplices, making use of many Popish ceremonies, all kneeling down on entering the church and otherwise keeping good order.

We mounted the high steeple, and had a view over the city, which from Westminster down to S. Catharine's tower is almost a German mile in length, though not everywhere of the same breadth.

The celebrated and well-informed Dr. Paludanus<sup>1</sup> com-

<sup>1</sup> The name Paludanus (in German, Van den Broeck) occurs frequently among the learned men of the sixteen<sup>h</sup> century. Here reference is made to Bernard

Paris vergleicht, auch an der Menge des Volks, denn ob nicht schon allezeit ein solches Gedränge auf den Gassen zu vernehmen als zu Paris, so lebet doch ein gut Theil der Leute auf den Schiffen und zur Seefarth.

29.—Den 29sten ist der neue Lordmejor erwählet. Ehe die Wahl geschehen, sind alle Raths verwandtem in ihrem Habit, nemlich in rothen Scharlacken zum Tische des Herrn gegangen, hernacher sind mit einem Eyde verpflichtet, den tüchtigsten zu dem Ambte zu erwehlen. Dieser neue Lordmejor nimmt sich in den ersten 6 Wochen der Regierung nicht an, wird unterdess für einen Grafen gescholten.

30.—Den 30sten machten ihre fürstliche Gnaden sich wiederum auf die Rückreise, kommen erstlich zu Grinwiche oder Grenvitz, 3 Meile, da wir auf dem königlichen Hause viel seidene Tapeten von Chineser Arbeit gewirkt, ein guldenes Schach und Bretspiel, in welches Bricken die fürnemste deutsche Fürsten, unter andern auch Herzog Johann Friederich und Herzog Ernst Ludwig weiland Hertzoge von Stettin-Pommern hochmilden Gedächtniss in Wachs abpoussiret.

Diese Sachen hatte der Graf von Essex, dessen Bildniss uns auch gezeiget, der Königin verehret, noch zwei Saltzierichen in China verfertiget, eine köstliche Uhr und ein Buch, darinnen die statuta regni beschrieben. Dieses Tages sind wir zeitig zu Rochester ankommen, 17 Meilen, da wir eine schöne musicam von Violen und Pandoren gehöret, wie denn in ganz Engellandt gebräuchlich, dass die Spielleute auch in den kleinen Flecken um ein Geringes aufwarten, stellen sich des Morgens gegen dass man erwachet, vorder Kammer wieder ein und streichen etliche geistliche Lieder.

Den 1. Octobris ward ihre fürstliche Gnaden von den königlichen Befehlshabern zu der Armada geführet; alda stehen auf dem Castel Oppingen, welches im Port lieget, die Krieges-

pared it to Paris, even as regards the number of people ; for although no such great crowds are generally seen in the streets here as in Paris, a goodly portion of them live on the ships or at sea.

*29th.*—On the 29th the new Lord Mayor was elected. Before the election is made, all the members of the council in their robes—that is, in bright scarlet—go to the Mayor's table, after which they are bound by oath to elect the one most suitable to the office. This new Lord Mayor does not take up office during the first six weeks, but during this time he is called a lord.

*30th.*—On the 30th his princely Grace turned homewards ; and came first to Grinwiche or Grenvitz (Greenwich), 3 miles, where we saw in the Royal house many silk tapestries, wrought in Chinese workmanship, a golden chess- and draught-board, in the squares of which were embossed in wax [!] the most eminent German princes, among them Duke Johann Friederich and Duke Ernst Ludwig,<sup>1</sup> late Dukes of Pomerania-Stettin of blessed memory.

These objects have been presented to the Queen by Essex, whose portrait was also shown to us, as well as two salt-cellars made in China, a precious clock, and a book, with the *statuta regni* written in it.

This day early we arrived at Rochester, 17 miles, where we heard beautiful music of violas and pandoras, for in all England it is the custom, that even in small villages the musicians wait on you for a small fee ; in the morning, about wakening time, they stand outside the chamber, playing religious hymns.

The 1st of October his princely Grace was conducted to the Armada by the royal commanding officers. The men-of-war, 40 altogether, lie close to the Castle of Oppingen (?),<sup>2</sup>

Paludanus, a Dutch physician, born 1550, died 1633, after having performed extensive travels through the various States of Europe and parts of Asia and Africa.

<sup>1</sup> Johann Friedrich, Duke of Pomerania-Stettin, born 1542, died 1600, uncle of the young Duke Philip Julius ; Ernst Ludwig, Duke of Pomerania-Wolgast, born 1545, died 1592, younger brother of the former, and father of Philip Julius.

<sup>2</sup> This passage is very obscure.

schiffe, derer in allem 40 seyn ; die meisten waren zu dieser Zeit ausgeschicket. Wir sein die gröszen angestiegen, nehmlich die Elisabeth, den Bären, und Triumpf. Zu jedes Ausrüstung gehörten 68 grosse Stücke, 500 Bothsleute und 500 Soldaten ; waren alle vorne niedrig, hinten aber sehr hoch gebauet, dass einem ein Grausen ankam, der herunter sehen sollte. Die Stuben waren mit köstlichen Gemählden und auch sehr schönen emblematisbus geziert. Als wir wiederum zurücke kommen, sahen wir vor der Stadt Thor einen langen, grossen Baum oder Balken, darauf ein Sessel gemacht, ging ziemlich weit aufs Wasser, welches sie ein hölzern Pferd nennen, darauf die bösen Weiber zu Wasser reiten müssen, und wurden ferner berichtet, es würde ein jeder Bürger vereydet in Engellandt genommen, auf seines Nachbarn Hauss gute Achtung zu geben, ob die Eheleute in Einigkeit lebten, denn wiewohl die Weiber in dem Reiche grosse Freiheit haben, will man ihnen doch keinen Muthwillen gestatten. Wenn nun durch Anzeigung die Nachbarschaft eine Zweihelligkeit vermerket, bescheidet der Rath beide Theile vor sich und erkundet, bei wem die Ursache des Zweyspalts beruhe. So der Mann ein störriger unfreundlicher Kopf, wird er in eine Geldbuse verdammet, bestehet aber der Unfug bey dem Weibe, wird zwar der Mann gleichfalls bestrafet, dass er sein Ansehen nicht habe erhalten können, das Weib aber wird auf jetzt gedachten Stuhl gesetzt und durch die Buben so in der Stadt herumlaufen, dreymahl ins Wasser gesenket bis an den Hals. Wenn sie nun durchgenässet und wohl beschämt, kommt sie also ihrem Ehewirte wieder zu Hause, der sie denn nach Landesgebrauch mit warmen Tüchern, sonderlich zu Winters Zeit, erquicken und abtrucknen lässt.

Von Rochester ritten wir auf der Post Cantabri, 12 Meilen, gingen in die grosse Kirche, darinnen zwei Könige, Eduardus quartus und septimus, begraben liegen. Auf den späten Abend kamen wir zu Dover, war so stockfinster, das man nicht den Weg vor sich sehen können, derohalben wir auch von einander geirret.

which is situated on the harbour, most of them having been sent out at this time. We mounted the largest of them, *i.e.* the 'Elizabeth,' the 'Bear,' and the 'Triumph.' To the equipment of each of them belong 68 large guns, 500 sailors, and 500 soldiers; they were all built very low at the head, but very high at the stern, so that it made one shudder to look downwards. The rooms [cabins] were ornamented with precious paintings and beautiful emblematisbus.

On our return we saw before the gate of the town a long large tree or beam, with a seat made upon it, reaching very far over the water. They call it the wooden horse, and the bad wives are obliged to ride on it into the water. We were further told that in England every citizen is bound by oath to keep a sharp eye at his neighbour's house, as to whether the married people live in harmony, for though in this realm much liberty is granted to the women, no licentiousness is allowed them. If by the neighbourhood any matrimonial differences are noticed, both parties are ordered to appear before the magistrate, who inquires on which side lies the cause of disharmony. If the husband is an unfriendly or obstinate fellow, he is condemned to pay a fine in money; if, however, the mischief is on the wife's side, the husband is likewise punished for not having been able to keep up his authority, but the wife is placed on the above-mentioned chair and ducked three times into the water up to the neck by the boys who roam about in the streets. When she is well drenched and well shamed, she returns home to her husband, who after the custom of the country gives her comfort by getting her dried with warm cloths, especially in winter time.

From Rochester we rode by post to Cantabri [Canterbury], 12 miles, entered the large church, in which lie buried two kings, Eduardus quartus and septimus. Late in the evening we reached Dover, it being so pitch dark that we could not see the road before us, some of our party consequently losing themselves.

2.—Den 2ten October sind ihre fürstliche Gnaden das alte und feste Castel vor Dover, von Julio Cæsare erbauet, angestiegen, war mit zweyen Graben und drey doppelten Mauern umgeben, mit Geschützen nach Nothdurft versehen, das erste Stück war 31 Spannen lang. Der Brunnen auf der Vestung 64 Klafter tief. Alhier ward Mehl gezeiget, so von Julii Cæsar's Zeiten her gelegen, war hartem Kalk nicht ungleich. Gegen Abend kam das Kriegesschiff an mit 50 Soldaten und 20 Stücken welches ihre fürstliche Gnaden nach Cales convoyiren sollte.

3.—Den 3ten gingen ihre fürstliche Gnaden zu früher Tageszeit zu Schiffe und sind um den Mittag bey stillem Wetter zu Cales ankommen, 10 Meilen.

*2nd.*—On October 2 his princely Grace ascended the old and strong Castle of Dover, built by Julius Cæsar, surrounded by two ditches and treble walls, provided with the necessary artillery, the principal piece being 31 spans in length. The well in this fortress was 64 fathoms deep.

Flour was shown lying here from the time Julii Cæsar is ; it was not unlike hard lime.

Towards evening the man-of-war arrived that was to convey us to Cales, with 50 soldiers and 20 guns.

*3rd.*—On the 3rd his princely Grace went on board at an early hour of the day ; the weather being calm we reached Cales about midday, 10 miles.